叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贫民窟飞行员(skid Row Pilot) 000001

2. 贫民窟飞行员(skid Row Pilot) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贫民窟飞行员(Skid Row Pilot)
第1/2页

[skɪd] [rəʊ] ['paɪlət]
Skid Row Pilot
滑行 排 飞行员

贫民窟飞行员

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By Randall Garrett
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

[flʌŋk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌri]
Flunking a physical was the greatest worry
不及格 一个 身体的 曾是 这 最 担心

体检不合格是最令人担忧的事。

[ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət][hæd; həd] .
a space pilot had .
一个 空间 飞行员 有 .

一位太空飞行员曾有过这样的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʌri] ['kendəl]
It was the one worry Kendall
它 曾是 这 一 担心 肯德尔

这是肯德尔唯一担心的事。

['nevə(r)] ['bɒðəd] [ə'baʊt] — [ʌn'tɪl][hiː; hi]['lændɪd][ɒn][mɑːz] . . . .
never bothered about — until he landed on Mars . . . .
绝不 烦恼 关于 — 直到 他 登陆 在 火星 . . . .

他以前从没想过这个问题——直到他登陆火星.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -
August 1957
八月 -

1957年8月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ted] ['kendəl] ['weɪtɪd] [wɪð] ['θɪnli] - [kən'si:ld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hi:tɪd] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
Ted Kendall waited with thinly - concealed impatience in the unheated outer office of
泰德 肯德尔 等待 和 薄薄的 - 暗 不耐烦 在 这 未加热 外 办公室 的
[mɑ:z] - [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] ['sɜ:vɪs] ,
Mars ' branch of Space Service ,
火星 - 分支 的 空间 服务 ,

泰德·肯德尔在没有暖气的火星太空服务分部外间办公室里，带着难以掩饰的不耐烦等待着。

[kɜ:rs] [ðə; ði] [red] [teɪp] [ðæt] [kept] [hɪm] ['æŋkəd] [ɒn] [ðɪs] [kəʊld] , ['mɪzrəbl] ['peb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
cursing the red tape that kept him anchored on this cold , miserable pebble of a
咒骂 这 红色的 磁带 那 保留 他 锚定 在 这 寒冷的 , 悲惨的 卵石 的 一个
['plænɪt] .
planet .
行星 .

他咒骂着繁文缛节，这些繁文缛节让他被困在这个冰冷、悲惨的星球上。

" [wi:l; wil][hæv; həv] [ðæt] [ə'næləsɪs][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['paɪlət] ['kendəl] ,
" We'll have that analysis in just a moment , Pilot Kendall ,
" 出色地 有 那 分析 在 只是 一个 片刻 , 飞行员 肯德尔 ,

"我们马上就会进行分析，飞行员肯德尔。"

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .
" came the voice from the inner office .
" 来了 这 嗓音 从 这 内 办公室 .

"里面办公室传来一个声音。"

" [pli:z] [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] . "
" Please be patient . "
" 请 是 病人 . "

请耐心等待。

" [aɪl] [traɪ] , " ['kendəl] [graul] ['bɪtəli] .
" I'll try , " Kendall growled bitterly .
" 患病的 尝试 , " 肯德尔 咆哮 苦涩地 .

"我会试试，"肯德尔苦涩地低吼道。

['æktʃuəli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] .
Actually , he thought , it was his own fault .
实际上 , 他 想法 , 它 曾是 他的 自己的 过错 .

他心想，其实都是他自己的错。

[ə; eɪ] [speɪspɪlət] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:fleks] ['tʃekʌp] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] ,
A spacepilot had to have a reflex checkup every six months ,
一个 太空飞行员 有 到 有 一个 反射 清理 每一个 六 几个月 ,

宇航员必须每六个月进行一次反射检查。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [splɪt] -
to determine whether or not he was still capable of the myriad split -
到 决定 无论 或者 不是 他 曾是 仍然 有能力的 的 这 无数 分裂 -
['sekənd] [dɪ'sɪʒnz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] - [mɑ:z]
second decisions that had to be made during the course of the Earth - Mars
第二 决策 那 有 到 是 制成 期间 这 课程 的 这 地球 - 火星
[rʌn] .
run .
跑步 .

以确定他是否仍然有能力在地球-火星飞行过程中做出无数次瞬间决定。

['kɛndəlz] [sɪks] - [mʌnθ] [ɪg'zæm][hæd; həd] [biːn] ['ʃedjuːld] [tuː; tə][fɔːl] [djuː] [ə'baʊt][fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)]

Kendall's	six	-	month	exam	had	been	scheduled	to	fall	due	about	four	days	after
肯德尔的	六	-	月	考试	有	到过	已安排	到	落下	到期的	关于	四	天	后

[hiː; hi][left] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][rʌn] .

he	left	Earth	for	his	present	run	.
他	左边	地球	为了	他的	展示	跑步	.

肯德尔的六个月一次的体检原定于他离开地球开始这次冒险之旅后大约四天进行。

[ə; eɪ] ['mɪdˌflaɪt] [djuː] - [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [geɪv] [hɪm][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n] :

A	midflight	due	-	date	of	this	sort	gave	him	an	option	:
一个	飞行途中	到期的	-	日期	的	这	种类	给予	他	一个	选项	:

这种临时变更日期给了他一个选择:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][test][fɔː(r)] [deɪz] ['ɜːli] , [ɒn] [ɜːθ] ,

he	could	take	the	test	four	days	early	,	on	Earth	,
他	可以	拿	这	测试	四	天	早期的	,	在	地球	,

他可以在地球上提前四天参加考试。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][biː; bi] ['testɪd] [æt; ət][ðə; ði]

or	he	could	wait	till	the	journey	was	completed	and	be	tested	at	the
或者	他	可以	等待	直到	这	旅行	曾是	完全的	和	是	测试	在	这

[mɑːz] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rʌn] .

Mars	end	of	the	run	.
火星	结尾	的	这	跑步	.

或者他可以等到旅程结束，在火星终点站接受测试。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [mɑːz] ,

He	had	chosen	Mars	,
他	有	选定	火星	,

他选择了火星，

[sɪns] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] [ɒn][ðə; ði] [kwiːn]

since	otherwise	he	would	have	had	to	give	up	his	assignment	on	the	Queen
自从	否则	他	会	有	有	到	给	向上	他的	任务	在	这	女王

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə][ænd; ənd][weɪt][tuː; tə] [drɔː] [ə'nʌðə(r)] .

Alexandra	and	wait	to	draw	another	.
亚历山德拉	和	等待	到	画	其他	.

否则他就不得不放弃绘制亚历山德拉皇后号的任务，等待绘制另一幅图。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] , [hɪz; ɪz]['riːˌfleksɪz][wɜː(r); wə(r)][faɪn] ,

He	was	in	good	health	,	his	reflexes	were	fine	,
他	曾是	在	好的	健康	,	他的	反射	是	美好的	,

他身体健康，反应灵敏。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪt]['eni][snægz][ɒn][ðə; ði][mɑːz][end] .

and	he	didn't	expect	to	hit	any	snags	on	the	Mars	end	.
和	他	没有	预计	到	打	任何	障碍	在	这	火星	结尾	.

他没想到在火星那边会遇到任何阻碍。

[nɒt] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Not	much	,	he	thought	.
不是	很多	,	他	想法	.

他心想，不多。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	rose	and	walked	toward	the	door	.
他	玫瑰	和	步行	朝向	这	门	.

他起身走向门口。

" [haʊz] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [jɔːz] ['kʌmɪŋ] ? "

"	How's	that	machine	of	yours	coming	?	"
"	怎么样	那	机器	的	你的	未来	?	"

你的机器进展如何?

" [wɪr] [stɪl] [kəm'pjuːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːv] , ['paɪlət] ['kendəl] .

"	We're	still	computing	your	curve	,	Pilot	Kendall	.
"	是	仍然	计算	你的	曲线	,	飞行员	肯德尔	.

“我们仍在计算你的曲线，飞行员肯德尔。”

['itl] [teɪk] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] .

It'll	take	just	another	moment	or	two	.
它将	拿	只是	其他	片刻	或者	二	.

再过一两分钟就好了。

" ['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .

"	Frowning	,	he	took	his	seat	again	.
"	皱眉	,	他	采取	他的	座位	再次	.

他皱着眉头，重新坐了下来。

[hiː; hi] ['hædnt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [mɑːz] .

He	hadn't	looked	for	this	sort	of	trouble	on	Mars	.
他	之前没有	看起来	为了	这	种类	的	麻烦	在	火星	.

他没想到会在火星上遇到这种麻烦。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] ['sɜːvɪs] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smuːð] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

The	Martian	branch	of	Space	Service	didn't	work	with	the	same	smooth	efficiency
这	火星人	分支	的	空间	服务	没有	工作	和	这	相同的	光滑的	效率

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɒfɪs] .

as	the	Earth	office	.
作为	这	地球	办公室	.

火星太空服务分部的运作效率不如地球分部流畅。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] , [let] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [rʌn] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] ,

There	,	you	walked	in	,	let	the	computer	run	you	over	,
那里	,	你	步行	在	,	让	这	电脑	跑步	你	超过	,

你走了进去，让电脑把你碾压过去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] [stæmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] - [mʌnθ]

and	in	ten	minutes	your	license	was	stamped	for	another	six	-	month
和	在	十	分钟	你的	执照	曾是	盖章	为了	其他	六	-	月

[ɪk'stenʃ(ə)n] .

extension	.
扩大	.

十分钟后，你的驾照就被盖章，再次延期六个月。

[hɪə(r)] [θɪŋz] [wɜːkt] ['dɪfrəntli] .

Here	things	worked	differently	.
这里	事物	工作	不同	.

这里的情况有所不同。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [tuː] [deɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — [tuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

It	had	taken	him	two	days	just	to	get	an	appointment	—	two	days	in	which
它	有	已采取	他	二	天	只是	到	得到	一个	预约	—	二	天	在	哪个

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [mɑːz] ['sɪti] ,

he	wandered	through	Mars	City	,
他	漫步	通过	火星	城市	,

他花了整整两天时间才预约上——这两天他都在火星城里闲逛。

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ,

lonely	and	bitter	,
孤独	和	苦的	,

孤独而痛苦

['ʃʌdərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ][kəʊld][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['kæθi]

shuddering	in	the	biting	cold	and	feeling	homesick	for	Earth	and	Kathy
颤抖	在	这	咬	寒冷的	和	感觉	想家	为了	地球	和	凯西

[ænd; ənd] [gʊd] [wɔːm] [eə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['ɒksɪdʒən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	good	warm	air	with	some	oxygen	in	it	.
和	好的	温暖的	空气	和	一些	氧	在	它	.

在刺骨的寒冷中瑟瑟发抖，想念地球、想念凯西、想念温暖潮湿、富含氧气的空气。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪg'zæm] — [ænd; ənd] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ðeɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə]

Then	he	had	his	exam	—	and	,	unaccountably	,	they	requested	him	to
然后	他	有	他的	考试	—	和	,	无故	,	他们	请求	他	到

[rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [test] .

return	the	next	day	for	a	re	-	test	.
返回	这	下一个	天	为了	一个	关于	-	测试	.

然后他参加了考试——但令人费解的是，他们要求他第二天回来参加补考。

[ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [test] ?

A	re	-	test	?
一个	关于	-	测试	?

重新测试?

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ?

What	the	devil	for	?
什么	这	魔鬼	为了	?

这到底是怎么回事?

[wen] ['kendəl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

When	Kendall	had	returned	,
什么时候	肯德尔	有	返回	,

肯德尔回来后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʃɪvərɪŋ] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][mɑːz][bʌt; bət] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn]

he	had	been	shivering	not	only	with	the	cold	of	Mars	but	with	apprehension
他	有	到过	瑟瑟发抖	不是	仅有的	和	这	寒冷的	的	火星	但	和	忧虑

.

:

.

他不仅因为火星的寒冷而瑟瑟发抖，也因为恐惧而颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	looked	at	his	hands	.
他	看起来	在	他的	双手	.

他看了看自己的双手。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stedi] .

They	seemed	to	be	steady	.
他们	似乎	到	是	稳定的	.

他们看起来很沉稳。

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['riːˌfleksiz] ['weərɪŋ] [aʊt] ?

Were	his	reflexes	wearing	out	?
是	他的	反射	穿着	出去	?

他的反应速度是不是减慢了?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [wɒʃt] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [speɪspɪlət] ?

Was	he	washed	-	up	as	a	spacepilot	?
曾是	他	洗过	-	向上	作为	一个	太空飞行员	?

他是不是已经过气的太空飞行员了?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [suːn] [ɪˈnʌf] .

The	machine	was	going	to	tell	him	that	soon	enough	.
这	机器	曾是	去	到	告诉	他	那	很快	足够的	.

机器很快就会告诉他这一点。

[ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ] [waɪt] - [smɒkt] [kəmˈpjuːtə(r)] [tekˈnɪʃ(ə)n] [ˈweərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmɪt] - [ɪnˈsɪgniə][ɒv; əv] [speɪs]

A	white	-	smocked	computer	technician	wearing	the	comet	-	insignia	of	Space
一个	白色的	-	烟熏	电脑	技术员	穿着	这	彗星	-	徽章	的	空间

['sɜːvɪs] [keɪm] [aʊt] ,

Service	came	out	,
服务	来了	出去	,

一名身穿白色工作服、佩戴太空服务公司彗星标志的电脑技术员走了出来。

['fraʊnɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd] ['rɪflɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpəz] .

frowning	uneasily	and	riffling	a	sheaf	of	papers	.
皱眉	不安地	和	划线	一个	捆	的	文件	.

他不安地皱着眉头，翻动着一叠文件。

['kendəl] [stʊd] [ʌp] .

Kendall	stood	up	.
肯德尔	站立	向上	.

肯德尔站了起来。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] ; [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][get]['gəʊɪŋ][ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [rʌn] .

"	It's	about	time	;	I'd	like	to	get	going	on	my	return	run	.
"	它是	关于	时间	;	ID	喜欢	到	得到	去	在	我的	返回	跑步	.

“是时候了；我想开始我的回归之旅。”

[wɛrz] [maɪ]['laɪs(ə)ns] ?

Where's	my	license	?
在哪里?	我的	执照	?

我的驾照在哪儿?

" [ðə; ði] [tekˈnɪʃ(ə)n] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['streɪndʒli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	technician	stared	at	him	strangely	for	a	moment	.
"	这	技术员	凝视	在	他	奇怪的	为了	一个	片刻	.

技术员奇怪地盯着他看了一会儿。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['kendəl] .

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Kendall	.
"	我是	对不起	,	先生	.	肯德尔	.

“对不起，肯德尔先生。”

[aɪ][kænt] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] .

I	can't	give	you	your	license	.
我	不能	给	你	你的	执照	.

我不能给你颁发驾照。

[ðə; ði][kəmˈpjuːtə(r)] [ʃəʊz] [ðæt] [jʊr; jər][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪt][tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ] [speɪsgoʊɪŋ] ['ves(ə)l] .

The	computer	shows	that	you're	no	longer	fit	to	pilot	a	spacegoing	vessel	.
这	电脑	演出	那	你是	不	更长	合身	到	飞行员	一个	太空旅行	血管	.

电脑显示你已不再适合驾驶太空飞船。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ['kendəl] ['dɪd(ə)nt][riˈækt] .

"	For	an	instant	Kendall	didn't	react	.
"	为了	一个	立即的	肯德尔	没有	反应	.

肯德尔一时没有反应过来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm] .

Then	it	hit	him	.
然后	它	打	他	.

然后他突然明白了。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]['mɪstə(r)] . ['kendəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['paɪlət] ['kendəl] .

The	technician	had	called	him	Mr	.	Kendall	instead	of	Pilot	Kendall	.
这	技术员	有	称为	他	先生	.	肯德尔	反而	的	飞行员	肯德尔	.

技术人员称呼他为肯德尔先生，而不是肯德尔飞行员。

[ðæt] [ment] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

That	meant	only	one	thing	.
那	意思是	仅有的	一	事物	.

那只能说明一件事。

[hiː; hi] [blɪŋk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	blinked	and	shook	his	head	.
他	眨眼	和	摇晃	他的	头	.

他眨了眨眼，摇了摇头。

" [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] .

"	You're	kidding	.
"	你是	开玩笑	.

你在开玩笑吧。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][dʒəʊk] .

This	is	some	kind	of	joke	.
这	是	一些	种类	的	开玩笑	.

这一定是某种玩笑。

[ai]['nevə(r)] [felt] ['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	never	felt	better	in	my	life	.	"
我	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	.	"

我感觉这辈子从未如此之好。

" [aɪm][dʒʌst] ['duːɪŋ] [maɪ][dʒɒb] , ['mɪstə(r)] . ['kendəl] .

"	I'm	just	doing	my	job	,	Mr	.	Kendall	.
"	我是	只是	正在做	我的	工作	,	先生	.	肯德尔	.

"我只是在做我的工作，肯德尔先生。"

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [sez] [nəʊ] — [ænd; ənd][ai][kænt] ['ɑːgjuː] .

The	computer	says	no	—	and	I	can't	argue	.
这	电脑	说道	不	—	和	我	不能	争论	.

电脑显示不行——我无话可说。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'tɪfɪkət] . "

I'll	have	to	refuse	you	an	extension	of	your	certificate	.	"
患病的	有	到	拒绝	你	一个	扩大	的	你的	证书	.	"

我不得不拒绝你延长证书期限的请求。

" [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] — [hel] , [mæn] , [ðə; ði][ˌælɪg'zændrəz] [djuː] [tuː; tə][blɑːst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [tə'naɪt] !

"	But	that	means	—	hell	,	man	,	the	Alexandra's	due	to	blast	off	for	Earth	tonight	!
"	但	那	方法	—	地狱	,	男人	,	这	亚历山德拉的	到期的	到	爆炸	离开	为了	地球	今晚	!

"但这意味着——天哪，伙计，亚历山德拉号今晚就要发射升空前往地球了！"

[haʊ] — "

How	—	"
如何	—	"

如何-"

" [wɪv] [ɔːl'redi] [əˈləːt] [æn; ən] [ɒf] - ['djuːti]['paɪlət][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . ['kendəl] .
" We've already alerted an off - duty pilot to take your place , Mr . Kendall .
" 我们已经 已经 已发出警报 一个 离开 - 责任 飞行员 到 拿 你的 地方 , 先生 . 肯德尔 .

"我们已经通知了一位休班飞行员来代替您，肯德尔先生。"

" ['nʌmli] [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ai][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðen] ?
" Numbly he said , " And how do I get back to Earth then ?
" 麻木地 他 说 , " 和 如何 做 我 得到 后退 到 地球 然后 ?

他麻木地说："那我该如何回到地球呢？"

['hɪtʃhaɪk] ? "
Hitchhike ? "
搭便车 ? "

搭便车?

" [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] , ['mɪstə(r)] .
" There's room on the passenger list of the Queen Alexandra , Mr .
" 有 房间 在 这 乘客 列表 的 这 女王 亚历山德拉 , 先生 .
['kendəl] .
Kendall .
肯德尔 .

"肯德尔先生，亚历山德拉皇后号的乘客名单上还有空位。"

[ðə; ði] [fiː] [ɪz] — [let][ˌem ˈiː] [siː] — [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] . "
The fee is — let me see — eight thousand dollars . "
这 费用 是 — 让 我 看 — 八 千 美元 . "

费用是——让我想想——八千美元。

" [eɪt] [ðˈaʊz] — " [hiː; hi] [stɒpt] .
" Eight thous — " He stopped .
" 八 千 — " 他 停止 .

"八千——"他停住了。

[æz; əz][ə; eɪ] [kæˈʃiəd] - [aʊt] ['speɪsmæn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt]['penʃ(ə)n] :
As a cashiered - out spaceman he was entitled to a fat pension :
作为 一个 收银员 - 出去 太空人 他 曾是 标题 到 一个 胖的 养老金 :

作为一名退役宇航员，他有权领取丰厚的退休金:

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
five thousand a year for the rest of his life .
五 千 一个 年 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他余生每年可获得五千块。

[bʌt; bət] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [raɪt] [naʊ] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [wʊd] —
But eight thousand right now would wipe out his savings , would —
但 八 千 正确的 现在 会 擦拭 出去 他的 节省 , 会 —

但现在八千块钱会让他倾家荡产，会——

[nəʊ] . ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪm] .
No . Sudden rage surged through him .
不 . 突然 愤怒 激增 通过 他 .

不。一股突如其来的怒火涌上心头。

" ['dæmɪt] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðəʊz] ['peɪpəz] !
" Dammit , let me see those papers !
" 该死 , 让 我 看 那些 文件 !

"该死，让我看看那些文件！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [feɪk] !
This is a fake !
这 是 一个 伪造的 !

这是假的!

['sʌmbədi] ['wɒnts][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , [ðæts] [ɔ:l] !
Somebody wants me out of the Service , that's all !
某人 想要 我 出去 的 这 服务 , 那就是 全部 !

有人想让我离开军队，仅此而已!

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [test] !
Six months ago I had a perfect test !
六 几个月 前 我 有 一个 完美的 测试 !

六个月前我考了一次满分!

" [ðə; ði][klɑ:k] ['smu:ðli] [pʊt][ðə; ði]['peɪpəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" The clerk smoothly put the papers behind his back .
" 这 职员 顺利 放 这 文件 在后面 他的 后退 .

职员动作利落地把文件藏到了身后。

" [aɪm] ['sɒri] , [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fə'bɪd] — "
" I'm sorry , regulations forbid — "
" 我是 对不起 , 法规 禁止 — "

"抱歉，规定禁止——"

" [tu:; tə] [hel] [wɪð] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] !
" To hell with regulations !
" 到 地狱 和 法规 !

去他妈的规章制度!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [aʊt] , [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
I'm going to be thrown out , do you understand ?
我是 去 到 是 抛掷 出去 , 做 你 理解 ?

我会被赶出去的，你明白吗?

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [test] [rɪ'zʌlts] ! "
I want to see those test results ! "
我 想 到 看 那些 测试 结果 ! "

我想看看那些检测结果!

" [ɪts] ['ɪmpɒs] —
" It's imposs —
" 它是 不可能 —

"这不可能——"

" ['kendəl] [li:pt] .
" Kendall leaped .
" 肯德尔 跳跃 .

肯德尔跳了起来。

[ðə; ði][klɑ:k] [went] [waɪd] - [aɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜ:li] ['speɪsmæn] [spræŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
The clerk went wide - eyed in astonishment as the burly spaceman sprang for
这 职员 去 宽的 - 眼睛 在 惊讶 作为 这 魁梧的 太空人 弹簧 为了
[hɪm] .
him .
他 .

只见身材魁梧的宇航员扑向店员，店员惊讶地瞪大了眼睛。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] , [ænd; ənd] ['kendəl] ['lændɪd][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
He jumped back , and Kendall landed just before him .
他 跳了起来 后退 , 和 肯德尔 登陆 只是 前 他 .

他向后跳去，肯德尔抢在他前面落地。

['kendəl] [rɪpt] [ə; eɪ][fɪst][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][mænz]

Kendall	ripped	a	fist	up	from	his	knees	and	smashed	it	into	the	man's
肯德尔	撕裂	一个	拳头	向上	从	他的	膝盖	和	粉碎	它	进入	这	男人的

[dʒɔ:] ,

jaw	,
颚	,

肯德尔猛地从膝盖间抬起拳头，狠狠地打在了那人的下巴上。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fjʊəri][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:mləs] [klɑ:k] .

taking	out	all	his	fury	and	resentment	on	the	harmless	clerk	.
采取	出去	全部	他的	愤怒	和	怨恨	在	这	无害	职员	.

他将所有的愤怒和怨恨都发泄在了无辜的店员身上。

[ðə; ði] [peɪl] [mæn] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [sægd] ['bækwəd] , ['maʊðɪŋ] [stʌnd] ['siləblz] .

The	pale	man	crumpled	and	sagged	backward	,	mouthing	stunned	syllables	.
这	苍白	男人	皱巴巴的	和	下垂	落后	,	嘴巴	目瞪口呆	音节	.

脸色苍白的男人瘫倒在地，向后踉跄，嘴里发出惊愕的低语。

['kendəl] [hɪt][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .

Kendall	hit	him	again	and	he	fell	.
肯德尔	打	他	再次	和	他	跌倒	.

肯德尔又打了他一拳，他倒下了。

" [aɪ] [wɒnt] [ðəʊz] ['peɪpəz] !

"	I	want	those	papers	!
"	我	想	那些	文件	!

“我要那些文件！”

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['fɔ:wəd] [ə'tɒp][ðə; ði][mæn] , [traɪd][tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm]['əʊvə(r)] ,

"	He	jumped	forward	atop	the	man	,	tried	to	turn	him	over	,
"	他	跳了起来	向前	顶部	这	男人	,	尝试	到	转动	他	超过	,

他跳到那人身上，试图把他翻过来。

[get][ðə; ði][kəm'pju:tə(r)] [rɪ'pɔ:ts] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [tɛk'nɪʃənz] [hænd] .

get	the	computer	reports	still	clutched	in	the	technician's	hand	.
得到	这	电脑	报告	仍然	紧握	在	这	技术人员	手	.

拿到技术人员手里还紧紧攥着的电脑报告。

[blaɪnd][reɪdʒ] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Blind	rage	swept	over	him	.
瞎的	愤怒	扫荡	超过	他	.

一股盲目的愤怒席卷了他。

[ðə; ði] [klɑ:k] , [deɪzd] [ænd; ənd][nɪə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [hʌŋ] [ɒn][tu:; tə][ðem; ðəm] ['grɪmli] .

The	clerk	,	dazed	and	near	unconsciousness	,	hung	on	to	them	grimly	.
这	职员	,	茫然	和	靠近	无意识	,	悬挂	在	到	他们	阴沉地	.

店员神情恍惚，几乎失去意识，紧紧抓住它们不放。

['kendəl] [felt] [hændz][dɪg]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] .

Kendall	felt	hands	dig	into	his	shoulderblades	.
肯德尔	毛毡	双手	挖	进入	他的	肩胛骨	.

肯德尔感到有人用手掐住了他的肩胛骨。

" [get] [ɒf] [hɪm] , " ['sʌmwʌn] [graul] .

"	Get	off	him	,	"	someone	growled	.
"	得到	离开	他	,	"	某人	咆哮	.

“放开他！”有人低声吼道。

[ə; eɪ] [ni:] [θʌd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['sendɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spɑ:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	knee	thudded	against	his	back	,	sending	showers	of	sparks	before	his	eyes	.
一个	膝盖	砰的一声	反对	他的	后退	,	发送	淋浴	的	火花	前	他的	眼睛	.

膝盖重重地撞在他的背上，在他眼前迸发出阵阵火花。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He was dragged to his feet .
" 他 曾是 拖拽 到 他的 脚 .

他被人拖了起来。

[θriː] ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːʃn] [pə'liːsmən] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['fɪŋgərɪŋ] ['hevi] ['wʊdn]
Three powerful - looking Martian policemen stood over him , fingering heavy wooden
三 强大的 - 寻找 火星人 警察 站立 超过 他 , 指法 重的 木制的
['trʌntʃən] ['ɒmɪnəsli] .
truncheons ominously .
警棍 不祥地 .

三个看起来很强壮的火星警察站在他面前，阴森森地摆弄着沉重的木制警棍。

" [wʌts] [ðə; ðiˌ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] ?
" What's the trouble here ?
" 是什么 这 麻烦 这里 ?

“这里出了什么问题？”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] .
" one of them asked .
" 一 的 他们 问 .

其中一人问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['nɪəli] ['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] .
He was a blueskin nearly seven feet tall .
他 曾是 一个 - 几乎 七 脚 高的 .

他是个身高近七英尺的蓝皮肤人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['mʌs(ə)l] .
He must have weighed three hundred pounds , and it was all muscle .
他 必须 有 称重 三 百 磅 , 和 它 曾是 全部 肌肉 .

他体重肯定有三百磅，而且全是肌肉。

" ['sʌmˌwʌnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ˌem 'iː] — " ['kendəl] [bɪ'gæn] .
" Someone's trying to swindle me — " Kendall began .
" 某人的 尝试 到 骗取 我 — " 肯德尔 开始 .

“有人想骗我——”肯德尔开口说道。

" [let] [hɪm] [spiːk] , ['bʌdi] .
" Let him speak , buddy .
" 让 他 说话 , 伙伴 .

让他说吧，伙计。

[hiː; hi] [wɜːks] [hɪə(r)] . "
He works here . "
他 作品 这里 . "

他在这里工作。

" [ðɪs] [mæn] , " [ðə; ðiˌ] [klɑːk] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪiː] [ɒv; əv] [speɪs] ['sɜːvɪs] .
" This man , " the clerk said , " is a former employee of Space Service .
" 这 男人 , " 这 职员 说 , " 是 一个 以前的 员工 的 空间 服务 .

“这个人，”店员说，“是太空服务公司的前雇员。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['nəutifaid][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
He was just notified of his discharge ,
他 曾是 只是 已通知 的 他的 释放 ,

他刚刚接到退伍通知。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['pɜːsənəli] [ɒn][ˌem 'iː] . "

and	for	some	reason	decided	to	take	it	out	personally	on	me	.	"
和	为了	一些	原因	决定	到	拿	它	出去	亲自	在	我	.	"

不知为何，他决定把气撒在我身上。

" [ðæt] [səʊ] ?

"	That	so	?
"	那	所以	?

真是这样吗?

[əʊ'keɪ] , [frend] .

Okay	,	friend	.
好的	,	朋友	.

好的，朋友。

[kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

Come	on	with	us	.	"
来	在	和	我们	.	"

跟我们一起走吧。

" [nəʊ] , " ['kendəl] [snæpt] .

"	No	,	"	Kendall	snapped	.
"	不	,	"	肯德尔	啪啪	.

“不，”肯德尔厉声说道。

[hiː; hi]['bəʊltɪd][pɑːst][ðə; ði][bɪg] - [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — [bʌt; bət]

He	bolted	past	the	big	blueskin	and	started	wildly	for	the	door	—	but
他	螺栓连接	过去的	这	大的	-	和	开始	疯狂地	为了	这	门	一	但

[ə; eɪ][hænd] [kɔːt] [hɪm] .

a	hand	caught	him	.
一个	手	捕捉	他	.

他飞快地冲过那个高大的蓝皮肤人，疯狂地朝门口跑去——但一只手抓住了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [bæk] .

He	was	dragged	back	.
他	曾是	拖拽	后退	.

他被拖了回去。

[æn; ən]['əʊpən][pɑːm] , ['kæləst] [ænd; ənd] ['hɔːni] , [kræʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	open	palm	,	calloused	and	horny	,	crashed	into	his	face	.
一个	打开	棕榈	,	粗糙的	和	好色	,	崩溃了	进入	他的	脸	.

一只粗糙、布满老茧的手掌狠狠地打在他的脸上。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[ðen] [ə; eɪ][fɪst] [nɒkt] [ðə; ði][eə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Then	a	fist	knocked	the	air	out	of	his	stomach	.
然后	一个	拳头	敲门	这	空气	出去	的	他的	胃	.

然后一记重拳击中了他的腹部，让他喘不过气来。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] .

He	doubled	up	.
他	双倍	向上	.

他加倍努力。

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , ['læʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [fɪsts][ænd; ənd] [fiːt] .

"	Get	away	from	me	,	"	he	muttered	,	lashing	out	with	fists	and	feet	.
"	得到	离开	从	我	,	"	他	低声说道	,	鞭打	出去	和	拳头	和	脚	.

“离我远点！”他低声咒骂着，挥舞着拳脚攻击。

[ðə; ði] [θriː] - [lɑːft] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn] .

The	three	blueskins	laughed	harshly	and	closed	in	.
这	三	-	笑了	严厉地	和	关闭	在	.

三个蓝皮肤人发出刺耳的笑声，并向他们逼近。

[ðeə(r)] [bləʊz] [dɪ'sendɪd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Their	blows	descended	one	after	another	.
他们的	打击	下降	一	后	其他	.

他们的拳头接连落下。

['kendəl] [spʌn] ['dɪzɪli] , [be'ləuɪŋ] [ɪn]['æŋgə(r)][ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['tɒp(ə)l] .

Kendall	spun	dizzily	,	bellowing	in	anger	and	pain	,	and	started	to	topple	.
肯德尔	旋转	晕眩地	,	咆哮	在	愤怒	和	疼痛	,	和	开始	到	倾倒	.

肯德尔头晕目眩地旋转着，愤怒和痛苦地大叫着，开始摇摇晃晃。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][dɪm]['məʊmənt][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

It	isn't	fair	,	he	thought	in	the	last	dim	moment	of	consciousness	.
它	不是	公平的	,	他	想法	在	这	最后的	暗淡	片刻	的	意识	.

在意识模糊的最后一刻，他心想：这不公平。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt][feə(r)] .

It	just	isn't	fair	.
它	只是	不是	公平的	.

这太不公平了。

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['plænɪt][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][hɪm] .

He	woke	up	shivering	,	feeling	as	if	a	planet	or	two	had	fallen	on	him	.
他	觉醒	向上	瑟瑟发抖	,	感觉	作为	如果	一个	行星	或者	二	有	倒下	在	他	.

他醒来时浑身发抖，感觉好像有一两颗星球砸在了他身上。

[ðəʊz] - [duː; də][ə; eɪ][dʒɒb] [wen] [ðeɪ] [biːt] [ə; eɪ][mæn][ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Those	blueskins	do	a	job	when	they	beat	a	man	up	,	he	thought	.
那些	-	做	一个	工作	什么时候	他们	打	一个	男人	向上	,	他	想法	.

他心想，那些蓝皮肤的家伙揍人真够狠的。

['stɪfli] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

Stiffly	he	rolled	over	.
僵硬地	他	滚动	超过	.

他僵硬地翻了个身。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][mɑːz] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][baɪt][æt; ət][hɪm] .

The	chilling	winds	of	Mars	came	roaring	down	to	bite	at	him	.
这	令人不寒而栗	风	的	火星	来了	咆哮	向下	到	咬	在	他	.

火星上凛冽的寒风呼啸而下，刺骨地吹拂着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] ['ɒfɪs] ,

He	was	lying	in	the	gutter	outside	the	Space	Service	office	,
他	曾是	说谎	在	这	排水沟	外部	这	空间	服务	办公室	,

他躺在太空服务办公室外的水沟里。

[sprɔːld] [aʊt] [wɪð] [wʌn][hænd]['laɪɪŋ] ['kæʒuəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['saɪdwɔːk] [laɪk] ['eni] [drʌŋks] .

sprawled	out	with	one	hand	lying	casually	along	the	sidewalk	like	any	drunk's	.
蔓延	出去	和	一	手	说谎	随意地	沿着	这	人行道	喜欢	任何	醉汉	.

他四仰八叉地躺着，一只手随意地搭在人行道上，就像任何一个醉汉的手一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌm] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

He	was	numb	all	over	.
他	曾是	麻木的	全部	超过	.

他全身麻木。

[nʌm] [ænd; ənd][kəʊld] .

Numb	and	cold	.
麻木的	和	寒冷的	.

麻木和冰冷。

['sləʊli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,

Slowly	**he**	**began**	**to**	**remember**	**why**	**he**	**was**	**down**	**here**	**in**	**the**	**gutter**	**,**
缓慢地	他	开始	到	记住	为什么	他	曾是	向下	这里	在	这	排水沟	,

他慢慢开始想起自己为什么会流落到这阴沟里。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːm] [hɪm] .

and	**anger**	**began**	**to**	**warm**	**him**	**.**
和	愤怒	开始	到	温暖的	他	.

愤怒开始让他感到温暖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒʃt] - [ʌp] .

He	**was**	**washed**	**-**	**up**	**.**
他	曾是	洗过	-	向上	.

他已经过气了。

[θruː] .

Through	**.**
通过	.

通过。

[æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [speɪspɪlət] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

At	**twenty**	**-**	**seven**	**his**	**career**	**as**	**a**	**spacepilot**	**was**	**over**	**,**
在	二十	-	七	他的	职业	作为	一个	太空飞行员	曾是	超过	,

27岁时，他的太空飞行员生涯结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['buːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

and	**he**	**had**	**been**	**booted**	**out**	**of**	**the**	**Space**	**Service**	**office**	**without**	**ceremony**	**.**
和	他	有	到过	已启动	出去	的	这	空间	服务	办公室	没有	仪式	.

他被毫不留情地赶出了太空服务办公室。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌk] [hɪə(r)][ɒn] [mɑːz] [wɪð] [ə'baʊt] [ten] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Worse	**than**	**that**	**—**	**he**	**was**	**stuck**	**here**	**on**	**Mars**	**with**	**about**	**ten**	**dollars**	**in**	**his**
更糟	比	那	—	他	曾是	卡住	这里	在	火星	和	关于	十	美元	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

更糟糕的是——他被困在火星上，口袋里只有大约十美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][get] [bæk] [həʊm] .

It	**would**	**cost**	**eight**	**thousand**	**to**	**get**	**back**	**home**	**.**
它	会	成本	八	千	到	得到	后退	家	.

回家要花八千美元。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd] ['kæθi] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪm] [wɪð] [nəʊ][dʒɒb] [naʊ] .

Eight	**thousand**	**—**	**and**	**Kathy**	**with**	**a**	**baby**	**coming**	**,**	**and**	**him**	**with**	**no**	**job**	**now**	**.**
八	千	—	和	凯西	和	一个	婴儿	未来	,	和	他	和	不	工作	现在	.

八千块——凯西即将临盆，而他现在又失业了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [kɪl] [hɪm'self] .

It	**was**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**man**	**kill**	**himself**	**.**
它	曾是	足够的	到	制作	一个	男人	杀	他自己	.

这足以让人自杀。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	**started**	**to**	**pull**	**himself**	**wearily**	**to**	**his**	**feet**	**,**
他	开始	到	拉	他自己	疲劳	到	他的	脚	,

他开始挣扎着站起身来，显得十分疲惫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ˌwʊdnt] [sə'pɔ:t] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [sægd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɪmp] [hi:p]

but	his	aching	muscles	wouldn't	support	him	and	he	sagged	into	a	limp	heap
但	他的	疼痛	肌肉	不会	支持	他	和	他	下垂	进入	一个	跛行	堆

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜ:b] .

on	the	side	of	the	curb	.
在	这	边	的	这	抑制	.

但他酸痛的肌肉无法支撑他的身体，他瘫倒在路边，像一堆软绵绵的残肢。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

His	head	dropped	into	his	hands	.
他的	头	掉落	进入	他的	双手	.

他低下头，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tɪələs] [sɒbz] [ʃʊk] [hɪm] .

A	couple	of	tearless	sobs	shook	him	.
一个	夫妻	的	无泪	啜泣	摇晃	他	.

他被几声无泪的抽泣惊醒。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] .

A	man	ought	to	be	better	prepared	for	things	like	this	,	he	told	himself	.
一个	男人	应该	到	是	更好的	准备	为了	事物	喜欢	这	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，男人应该对这类事情做好更充分的准备。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][tɒp] - [flaɪt] ['speɪsmæn] ;

One	minute	a	top	-	flight	spaceman	;
一	分钟	一个	顶部	-	航班	太空人	;

一分钟前还是顶尖宇航员；

[ðen] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fju:] [tests] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bʌm]

then	a	machine	gives	you	a	few	tests	and	you're	nothing	but	a	bum
然后	一个	机器	给予	你	一个	很少	测试	和	你是	没有什么	但	一个	屁股

['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

sobbing	in	the	gutter	.
啜泣	在	这	排水沟	.

然后机器给你做几个测试，你就成了在阴沟里哭泣的流浪汉。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

A	hand	touched	his	shoulder	.
一个	手	感动	他的	肩膀	.

一只手搭在了他的肩膀上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

Instinctively	he	shrank	away	.
本能地	他	缩小	离开	.

他本能地躲开了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] ['faɪtɪŋ] .

He	was	in	no	shape	for	further	fighting	.
他	曾是	在	不	形状	为了	更远	斗争	.

他当时的身体状况已经不适合继续战斗了。

" [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['hɒləʊli] .

"	Leave	me	alone	,	"	he	said	hollowly	.
"	离开	我	独自的	,	"	他	说	空心地	.

“别烦我，”他空洞地说。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['wɒlɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	want	my	wallet	,	take	it	.
"	你	想	我的	钱包	,	拿	它	.

“你想要我的钱包，拿去吧。”

[ðeəz; ðəz][ten] [bʌks] [ɪn][ˌaɪ'tiː] . "

There's	ten	bucks	in	it	.	"
有	十	雄鹿	在	它	.	"

里面有十美元。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] ['wɒlɪt] , ['paɪlət] ['kendəl] .

"	But	I	don't	want	your	wallet	,	Pilot	Kendall	.
"	但	我	不	想	你的	钱包	,	飞行员	肯德尔	.

“但我并不需要你的钱包，飞行员肯德尔。”

[ai][wɒnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

I	want	to	help	you	.
我	想	到	帮助	你	.

我想帮助你。

" ['sləʊli] ['kendəl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Slowly	Kendall	turned	his	aching	neck	and	looked	up	.
"	缓慢地	肯德尔	转向	他的	疼痛	脖子	和	看起来	向上	.

肯德尔缓缓转动酸痛的脖子，抬起头来。

[ðə; ði]['spiːkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] [laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] .

The	speaker	was	a	blueskin	,	tall	and	broad	like	all	his	race	.
这	扬声器	曾是	一个	-	,	高的	和	广阔	喜欢	全部	他的	种族	.

说话者是蓝皮肤人，身材高大魁梧，就像他所在种族的所有成员一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['smaɪlɪŋ] ['wɔːmli] .

He	was	looking	down	,	smiling	warmly	.
他	曾是	寻找	向下	,	微笑	热情地	.

他低着头，脸上带着温暖的笑容。

" [juː; jʊ][kænt][kɔːl][ˌem 'iː]['paɪlət] ['kendəl] .

"	You	can't	call	me	Pilot	Kendall	.
"	你	不能	称呼	我	飞行员	肯德尔	.

你不能叫我飞行员肯德尔。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['paɪlət]['eni][mɔː(r)] . "

I'm	not	a	pilot	any	more	.	"
我是	不是	一个	飞行员	任何	更多的	.	"

我不再是飞行员了。

" [ðæts] ['əʊnli] ['temprəri] , " [ðə; ði] - [sed] .

"	That's	only	temporary	,	"	the	blueskin	said	.
"	那就是	仅有的	暂时的	,	"	这	-	说	.

“那只是暂时的，”蓝皮肤人说道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]

"	Come	with	me	to	Das	Shamra	,	and	perhaps	something	can	be
"	来	和	我	到	达斯	沙姆拉	,	和	也许	某物	能	是

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

“跟我去达斯沙姆拉，或许能安排些事情。”

" ['kendəl] [keɪm] [ə'weɪk] ['ɪnstəntli] .

"	Kendall	came	awake	instantly	.
"	肯德尔	来了	醒	即刻	.

肯德尔立刻醒了过来。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪks] - [θriː] [wɒz; wəz] [dwɔːf] [baɪ] [ðə; ði] -

He	rose	to	his	feet	—	and	his	six	-	three	was	dwarfed	by	the	blueskin's
他	玫瑰	到	他的	脚	—	和	他的	六	-	三	曾是	矮小的	经过	这	-

['taʊərɪŋ] [haɪt] .

towering	height	.
参天	高度	.

他站了起来——但他六英尺三英寸的身高在蓝皮肤人的高大身高面前显得相形见绌。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	the	hell	is	this	?
"	什么	这	地狱	是	这	?

“这到底是什么鬼东西？”

[huz] [ðɪs] [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] , [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "

Who's	this	Das	Shamra	,	and	what	can	he	arrange	for	me	?	"
谁是	这	达斯	沙姆拉	,	和	什么	能	他	安排	为了	我	?	"

这位达斯·沙姆拉是谁？他能帮我安排什么？

" [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [ɪz] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] , ['paɪlət] ['kendəl] .

"	Das	Shamra	is	a	wealthy	merchant	,	Pilot	Kendall	.
"	达斯	沙姆拉	是	一个	富裕	商人	,	飞行员	肯德尔	.

“达斯·沙姆拉是一位富有的商人，皮洛特·肯德尔。”

[welθ] [hæz; həz] ['meni] [əd'væntɪdʒ] .

Wealth	has	many	advantages	.
财富	有	许多	优势	.

财富有很多好处。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will	you	come	with	me	?
将要	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

" [sə'spɪʃəsli] , ['kendəl] [sed] , " [weə(r)] [tuː; tə] ? "

"	Suspiciously	,	Kendall	said	,	"	Where	to	?	"
"	可疑地	,	肯德尔	说	,	"	在哪里	到	?	"

肯德尔疑惑地问道：“去哪儿？”

" [ðə; ði] [həʊ'tel] ['kɒzmɒs] .

"	The	Hotel	Cosmos	.
"	这	酒店	宇宙	.

“宇宙酒店。”

[dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Das	Shamra	is	very	anxious	to	see	you	.
达斯	沙姆拉	是	非常	焦虑的	到	看	你	.

达斯·沙姆拉非常渴望见到你。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [mæn] .

He	is	a	very	generous	man	.
他	是	一个	非常	慷慨的	男人	.

他是个非常慷慨的人。

" ['kendəl] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [tɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] - .

"	Kendall	had	been	long	taught	never	to	trust	a	blueskin	.
"	肯德尔	有	到过	长的	教授	绝不	到	相信	一个	-	.

“肯德尔从小就被教导永远不要相信蓝皮肤的人。”

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dæm] .

But	in	his	present	state	of	mind	,	he	didn't	give	much	of	a	damn	.
但	在	他的	展示	状态	的	头脑	,	他	没有	给	很多	的	一个	该死	.

但他现在这种心境下，根本不在乎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [ðɪs] [dæs; dɑːs] [ˈʃɑːmrə] [wɒz; wəz] , [hiː; hi]

He	was	numb	with	cold	,	and	whoever	this	Das	Shamra	was	,	he
他	曾是	麻木的	和	寒冷的	,	和	谁	这	达斯	沙姆拉	曾是	,	他

[wɒz; wəz] [ˌɪnˈdɔːz] .

was	indoors	.
曾是	室内	.

他冷得麻木了，而这个达斯·沙姆拉不管是谁，他都在室内。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .

At	the	moment	that	was	all	that	mattered	.
在	这	片刻	那	曾是	全部	那	重要	.

当时，这才是最重要的。

" [bai] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɪŋk] , " ['kendəl] [təʊld][ðə; ði] ['mɑːʃn] .

"	Buy	me	a	drink	,	"	Kendall	told	the	Martian	.
"	买	我	一个	喝	,	"	肯德尔	讲述	这	火星人	.

“请我喝一杯，”肯德尔对火星人说。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪk] - [ˌem ˈiː] - [ʌp] .

"	I	need	a	little	pick	-	me	-	up	.
"	我	需要	一个	小的	挑选	-	我	-	向上	.

我需要提提神。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] .

Then	you	can	take	me	to	Das	Shamra	.
然后	你	能	拿	我	到	达斯	沙姆拉	.

然后你可以带我去达斯沙姆拉。

" [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['kendəl] [stɒpt] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][bɑː(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	The	blueskin	and	Kendall	stopped	off	at	a	bar	at	the	corner	.
"	这	-	和	肯德尔	停止	离开	在	一个	酒吧	在	这	角落	.

“那个蓝皮肤人和肯德尔在街角的一家酒吧停了下来。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] [mɑːz] [bɪə(r)] ;

The	Martian	ordered	a	mug	of	the	insipid	Mars	beer	;
这	火星人	订购	一个	马克杯	的	这	平淡	火星	啤酒	;

火星人点了一杯寡淡无味的火星啤酒；

['kendəl] [smə:k] [æt; ət][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] - [griːn] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] , "

Kendall	smirked	at	the	brownish	-	green	liquid	and	said	to	the	barkeep	,	"
肯德尔	他冷笑了一声。	在	这	棕褐色	-	绿色的	液体	和	说	到	这	酒保	,	"

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - . "

Give	me	a	double	valdoz	.	"
给	我	一个	双倍的	-	.	"

肯德尔对着那棕绿色的液体露出了得意的笑容，对酒保说：“给我来杯双份瓦尔多兹。”

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , [frend] . "

"	Sure	thing	,	friend	.	"
"	当然	事物	,	朋友	.	"

“当然可以，朋友。”

" [jʊr; jər] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [stʌf] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	really	going	in	for	the	strong	stuff	,	aren't	you	?
"	你是	真的	去	在	为了	这	强的	东西	,	不是	你	?

“你这是要挑战高难度的挑战啊？”

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɑːskt] , [æz; əz][ðə; ði][drɪŋk] [ə'raɪvd] .

"	the	Martian	asked	,	as	the	drink	arrived	.
"	这	火星人	问	,	作为	这	喝	到达的	.

“火星人问道，这时饮料送来了。”

" [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] , [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The way I feel , I need it .
" 这 方式 我 感觉 , 我 需要 它 .

“就我的感觉而言，我需要它。”

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] ['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [slʌdʒ] [juː; jʊ][kɔːl][bɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]
Besides , why settle for that sludge you call beer when the drinks are on the
除了 , 为什么 定居 为了 那 污泥 你 称呼 啤酒 什么时候 这 饮料 是 在 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

再说，既然酒水免费，何必喝那种难喝的啤酒呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] ['mɑːʃn] [əd'mɪtɪd] .
" A good point , " the Martian admitted .
" 一个 好的 观点 , " 这 火星人 承认 .

“说得有道理，”火星人承认道。

" [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Das Shamra can afford it .
" 达斯 沙姆拉 能 买得起 它 .

“达斯·沙姆拉买得起。”

" [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kendəl] [pɔː] [ðə; ði]['faɪəri] - [daʊn] [hɪz; ɪz]
" He drained his beer , and , as Kendall poured the fiery valdoz down his
" 他 排水 他的 啤酒 , 和 , 作为 肯德尔 倾倒 这 火热 - 向下 他的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

“他喝光了啤酒，肯德尔则把滚烫的瓦尔多兹酒灌进了他的喉咙，

[ðə; ði] - [sed] , " [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] .
the blueskin said , " Have another .
这 - 说 , " 有 其他 .

蓝皮肤的人说：“再来一个。”

[aɪl] [peɪ] . "
I'll pay . "
患病的 支付 . "

我来付钱。

" [nəʊ] [θæŋks] , " ['kendəl] [sed] .
" No thanks , " Kendall said .
" 不 谢谢 , " 肯德尔 说 .

“不用了，谢谢。”肯德尔说。

" - ['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [swɪl] [laɪk] [bɪə(r)] .
" Valdoz isn't something you swill like beer .
" - 不是 某物 你 泔水 喜欢 啤酒 .

“瓦尔多兹酒可不是那种可以像喝啤酒一样大口吞咽的东西。”

[ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [feɪs] [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] ['səʊbə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
And I'd just as soon face Das Shamra sober , thank you .
和 ID 只是 作为 很快 脸 达斯 沙姆拉 清醒 , 感谢 你 .

我宁愿清醒地面对达斯·沙姆拉，谢谢。

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

"	The	Martian	spun	a	coin	and	left	it	on	the	counter	.
"	这	火星人	旋转	一个	硬币	和	左边	它	在	这	柜台	.

“火星人转动一枚硬币，然后把它放在柜台上。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nt] [bru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

They	went	out	into	the	street	again	—	but	with	the	potent	brew	within	him	,
他们	去	出去	进入	这	街道	再次	—	但	和	这	强效	酿造	之内	他	,

他们再次走到街上——但他体内却盛满了烈酒，

['kendəl] [felt] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [wɪndz; waɪndz] .

Kendall	felt	much	happier	about	having	to	face	the	Martian	winds	.
肯德尔	毛毡	很多	更快乐	关于	拥有	到	脸	这	火星人	风	.

肯德尔反而觉得面对火星上的狂风更有趣。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] .

He	was	just	a	little	unsteady	.
他	曾是	只是	一个	小的	不稳定	.

他当时有点站不稳。

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [hæd; həd] [helpt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [drɪŋk] .

The	beating	had	helped	,	of	course	,	and	so	had	the	drink	.
这	殴打	有	帮助	,	的	课程	,	和	所以	有	这	喝	.

当然，挨打起到了作用，喝酒也起了作用。

['nɔ:məli] [hi:; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] ; ['ælkəhɒl] [pleɪd] [hel] [wɪð] [ðə; ði] ['ri:ˌfleksiz] ,

Normally	he	wasn't	a	drinking	man	;	alcohol	played	hell	with	the	reflexes	,
通常情况下	他	不是	一个	喝	男人	;	酒精	玩	地狱	和	这	反射	,

他平时不喝酒；酒精严重影响他的反应能力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ri:ˌfleksiz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['vælju:d] ['prɒpəti] .

and	his	reflexes	were	his	most	valued	property	.
和	他的	反射	是	他的	最多	有价值的	财产	.

他的反应能力是他最宝贵的财富。

[bʌt; bət] [nɒt] ['eni] [mɔ:(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['dʌlli] .

But	not	any	more	,	he	thought	dully	.
但	不是	任何	更多的	,	他	想法	沉闷地	.

但他茫然地想，现在不会了。

[nɒt] [naʊ] , [wen] [id] [bi:n] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

Not	now	,	when	he'd	been	kicked	out	of	the	Service	.
不是	现在	,	什么时候	他会	到过	踢	出去	的	这	服务	.

现在不行了，他已经被军队开除了。

[ðə; ði] - [led] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['baɪweɪ] [ɒv; əv] [mɑ:z] ['sɪti] ,

The	blueskin	led	him	down	the	twisting	byways	of	Mars	City	,
这	-	引领	他	向下	这	扭曲	小路	的	火星	城市	,

蓝皮肤的人领着他沿着火星城蜿蜒的小路走去，

[θru:] [hi:ps] [ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] [dɑ:k] ['æliz] .

through	heaps	of	filth	and	dark	alleys	.
通过	堆积如山	的	污秽	和	黑暗的	小巷	.

穿过成堆的污秽和黑暗的小巷。

[mɑ:z] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['plænɪt] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['ærɪd] ; [ɪts] ['sɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Mars	was	an	old	planet	,	cold	and	arid	;	its	cities	were	thousands	of
火星	曾是	一个	老的	行星	,	寒冷的	和	干旱	;	它是	城市	是	数千	的

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

火星是一颗古老的星球，寒冷而干旱；上面的城市已有数千年的历史。

[ɪts]['pi:p(ə)l] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

its	people	well	skilled	in	the	arts	of	evil	.
它是	人们	出色地	熟练	在	这	艺术	的	邪恶的	.

那里的人民精通邪恶的技艺。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['plænɪt] [æn; ən] ['ɜ:θˌmæn] [laɪkt] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

It	wasn't	the	sort	of	planet	an	Earthman	liked	to	stay	on	for	long	.
它	不是	这	种类	的	行星	一个	地球人	喜欢	到	停留	在	为了	长的	.

地球人并不喜欢在这种星球上久留。

['kendəl] [skaul] .

Kendall	scowled	.
肯德尔	皱着眉头	.

肯德尔皱起了眉头。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [id] [bi:; bi][hɪə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] .

The	way	it	looked	,	he'd	be	here	longer	than	he	was	counting	on	.
这	方式	它	看起来	,	他会	是	这里	更长	比	他	曾是	计数	在	.

照目前的情况来看，他在这里待的时间可能会比他预想的要长。

[hel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɒst] ['fɪfti] [d'ɒləz] [dʒʌst][tu:; tə]['reɪdiəʊ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [tel] ['kæθi] [wɒt] [hæd; həd]

Hell	,	it	would	cost	fifty	dollars	just	to	radio	Earth	and	tell	Kathy	what	had
地狱	,	它	会	成本	五十	美元	只是	到	收音机	地球	和	告诉	凯西	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

见鬼，光是给地球发条无线电，告诉凯西发生了什么事，就要花五十美元。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	he	couldn't	tell	her	.
但	他	不能	告诉	她	.

但他无法告诉她。

[nɒt] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi] .

Not	now	,	when	she	was	about	to	have	the	baby	.
不是	现在	,	什么时候	她	曾是	关于	到	有	这	婴儿	.

现在不行，她马上就要生了。

[nɒt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsmæn] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [aʊt]

Not	when	she	was	so	proud	of	the	spaceman	she	saw	only	a	few	weeks	out
不是	什么时候	她	曾是	所以	自豪的	的	这	太空人	她	锯	仅有的	一个	很少	周	出去

[ɒv; əv] [i:tʃ] [jɪə(r)] .

of	each	year	.
的	每个	年	.

她为这位每年只能见几周的宇航员感到无比自豪，所以才不会这样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [id] [flʌŋk] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] [ɪg'zæm] ?

How	could	he	tell	her	that	he'd	flunked	the	six	-	month	exam	?
如何	可以	他	告诉	她	那	他会	不及格	这	六	-	月	考试	?

他怎么好意思告诉她，他六个月的考试没过呢?

" [ɪn][hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [sed] .

"	In	here	,	"	the	Martian	said	.
"	在	这里	,	"	这	火星人	说	.

“就在这里，”火星人说道。

" [dæs; dɑ:s] - [swi:t] [ɪz] [ˌʌp'steəz] .

"	Das	Shamra's	suite	is	upstairs	.
"	达斯	-	套房	是	楼上	.

“达斯·沙姆拉的套房在楼上。”

" [ðə; ði][həʊ'tel]['kɒzmɒs] [lʊkt] [tu:; tə] ['kendəl] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [i'stæbliʃmənt] [ɒn]

"	The	Hotel	Cosmos	looked	to	Kendall	like	one	of	the	better	establishments	on
"	这	酒店	宇宙	看起来	到	肯德尔	喜欢	一	的	这	更好的	机构	在

[mɑ:z] .

Mars	.
火星	.

"在肯德尔看来，宇宙酒店就像火星上最好的酒店之一。"

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] .

But	even	so	,	it	wasn't	very	appetizing	.
但	甚至	所以	,	它	不是	非常	令人垂涎的	.

但即便如此，它也并不怎么吸引人。

[ɪts] ['hɔ:lˌweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['nærəʊ] :

Its	hallways	were	dark	and	narrow	:
它是	走廊	是	黑暗的	和	狭窄的	:

它的走廊又黑又窄：

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] ['wɪspə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:d] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]

occasionally	a	groan	or	a	harsh	whisper	could	be	heard	coming	from	behind
偶尔	一个	呻吟	或者	一个	残酷的	耳语	可以	是	听到	未来	从	在后面

[ə; eɪ] [θɪk] ['wʊdn] [dɔ:(r)] .

a	thick	wooden	door	.
一个	厚的	木制的	门	.

偶尔会听到从厚重的木门后面传来呻吟声或刺耳的低语声。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [pleɪs] .

He	didn't	like	the	place	.
他	没有	喜欢	这	地方	.

他不喜欢那个地方。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][flɔ:(r)] , " [ðə; ði] - [sed] .

"	This	is	the	floor	,	"	the	blueskin	said	.
"	这	是	这	地面	,	"	这	-	说	.

"这就是地板，"蓝皮肤的人说。

[hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

He	opened	the	door	and	stepped	inside	.
他	打开	这	门	和	步	里面	.

他打开门走了进去。

['mu:vɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] , ['redi] [tu:; tə] [tɜ:n] [teɪl][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [lʊkt] [rɒŋ] ,

Moving	cautiously	,	ready	to	turn	tail	and	get	out	if	something	looked	wrong	,
移动	谨慎地	,	准备好	到	转动	尾巴	和	得到	出去	如果	某物	看起来	错误的	,

['kendəl] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Kendall	followed	him	.
肯德尔	随后	他	.

肯德尔小心翼翼地跟在他身后，如果发现任何不对劲的地方就随时准备掉头逃走。

[ðə; ði] - [nelt] .

The	blueskin	knelt	.
这	-	跪下	.

蓝皮肤的人跪了下来。

" [ðɪs] [ɪz]['paɪlət] ['kendəl] . "

"	This	is	Pilot	Kendall	.	"
"	这	是	飞行员	肯德尔	.	"

"这位是肯德尔飞行员。"

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['paɪlət] ['kendəl] ,

"	Pleased	to	meet	you	,	Pilot	Kendall	,
"	高兴	到	见面	你	,	飞行员	肯德尔	,

"很高兴见到你，肯德尔飞行员。"

" [sed] [æn; ən] [ɪ'mensli] [fæt] ['mɑ:ʃn] [hʌmpt] [ɪn][æn; ən][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['webwɜ:k] ['kreɪd(ə)l] .

"	said	an	immensely	fat	Martian	humped	in	an	encircling	webwork	cradle	.
"	说	一个	非常	胖的	火星人	驼背	在	一个	包围	网络	摇篮	.

"一个极其肥胖的火星人蜷缩在一张蛛网环绕的摇篮里说道。"

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:nd] [ɪn] [rɪŋz] [ɒv; əv][fæt] ; [hɪz; ɪz][slɪt] - [laɪk] [maʊθ] [wɒz; wəz] [spred]

His	small	eyes	were	burned	in	rings	of	fat	;	his	slit	-	like	mouth	was	spread
他的	小的	眼睛	是	烧伤	在	戒指	的	胖的	;	他的	缝隙	-	喜欢	嘴	曾是	传播

[ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ,

in	a	broad	,
在	一个	广阔	,

他那双小眼睛被脂肪圈灼伤；他那条细长的嘴张得大大的，

[ʌn'seɪvəri] [grɪn] .

unsavory	grin	.
令人不快的	咧嘴笑	.

令人不快的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em][dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [hɑ:ʃ] [vɔɪs] .

"	I	am	Das	Shamra	,	"	he	said	,	in	a	deep	,	harsh	voice	.
"	我	是	达斯	沙姆拉	,	"	他	说	,	在	一个	深的	,	残酷的	嗓音	.

"我是达斯·沙姆拉，"他用低沉沙哑的声音说道。

['kendəl] [pɔɪzd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊz] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'sɜ:tnli] .

Kendall	poised	himself	on	the	balls	of	his	toes	,	waiting	uncertainly	.
肯德尔	准备	他自己	在	这	球	的	他的	脚趾	,	等待	不确定性	.

肯德尔踮起脚尖，忐忑不安地等待着。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ? "

"	Why	did	you	bring	me	here	?	"
"	为什么	做过	你	带来	我	这里	?	"

你为什么带我来这里?

" [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

"	All	in	good	time	.
"	全部	在	好的	时间	.

"一切都会水到渠成。"

[sɪt] [daʊn] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?

Sit	down	,	won't	you	?
坐	向下	,	惯于	你	?

请坐下好吗?

[keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

Care	for	a	drink	?
关心	为了	一个	喝	?

要喝点什么吗?

" [hi:; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [dɑ:k] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	He	indicated	a	dark	bottle	of	valdoz	by	his	side	.
"	他	表明的	一个	黑暗的	瓶子	的	-	经过	他的	边	.

他指了指身边的一瓶深色瓦尔多兹葡萄酒。

['kendəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'mi:diətli] .

Kendall	shook	his	head	immediately	.
肯德尔	摇晃	他的	头	立即地	.

肯德尔立刻摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] . "

"	No	,	I	don't	want	any	.	"
"	不	,	我	不	想	任何	.	"

"不，我一个都不要。"

" [ɑː] , [ai] [siː] .
" **Ah , I see .**
" 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[ə; eɪ] [speɪspɪlət] [mʌst; məst][bɪ'weə(r)][lest][hiː; hi]['dæmɪdʒ][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]['riːˌfleksiz] .
A spacepilot must beware lest he damage the all - important reflexes .
一个 太空飞行员 必须 提防 免得 他 损害 这 全部 - 重要的 反射 .

太空飞行员必须小心，以免损伤至关重要的反应能力。

['veri] [wel] , [ðen] ; [ai][ʃæl; ʃəl][drɪŋk][ə'ləʊn] [ən'les] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
Very well , then ; I shall drink alone unless you object . "
非常 出色地 , 然后 ; 我 将 喝 独自的 除非 你 目的 . "

好吧，除非你反对，否则我就一个人喝。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['kendəl] [sed] ['taɪtli] .
" **Go right ahead , " Kendall said tightly .**
" 去 正确的 前方 , " 肯德尔 说 紧紧 .

“请便，”肯德尔语气生硬地说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt][maɪ]['riːˌfleksiz] .
" **And I'm not worried about my reflexes .**
" 和 我是 不是 担心 关于 我的 反射 .

“我并不担心我的反应能力。”

[ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [waɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
I just want to keep a clear head while you tell me whatever you want to tell me . "
我 只是 想 到 保持 一个 清除 头 尽管 你 告诉 我 任何 你 想 到 告诉 我 . "

我只想保持头脑清醒，听你畅所欲言。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [hwiːz] .
" **You sound as if you don't trust me , " Das Shamra wheezed .**
" 你 声音 作为 如果 你 不 相信 我 , " 达斯 沙姆拉 喘息 .

“听起来你好像不信任我，”达斯·沙姆拉喘着气说。

[hɪz; ɪz][fæt]['bɒdi] ['kwɪvəd] [æz; əz][ðə; ði]['lɪkə(r)] [went] [daʊn] .
His fat body quivered as the liquor went down .
他的 胖的 身体 颤抖 作为 这 酒 去 向下 .

随着酒液下咽，他肥胖的身体颤抖起来。

" [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ætɪtjuːd] .
" **A most unfortunate attitude .**
" 一个 最多 不幸 态度 .

“一种非常令人遗憾的态度。”

" ['kendəl] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Kendall drummed on the edge of his chair impatiently .**
" 肯德尔 鼓声 在 这 边缘 的 他的 椅子 不耐烦地 .

肯德尔不耐烦地敲着椅子边缘。

" [juː; jʊ] [sent] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
" **You sent your boy out to bring me here .**
" 你 发送 你的 男生 出去 到 带来 我 这里 .

你派你的人来把我带到这里。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [smaɪld] ['bli:kli] [æt; ət][hɪm] .
" The Martian smiled bleakly at him .
" 这 火星人 微笑 凄凉地 在 他 .

火星人阴冷地对他笑了笑。

" [haʊ] ['bædli] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [wɜ:ld] , ['mɪstə(r)] . ['kendəl] ?
" How badly would you like to get back to your native world , Mr . Kendall ?
" 如何 糟糕 会 你 喜欢 到 得到 后退 到 你的 本国的 世界 , 先生 . 肯德尔 ?

肯德尔先生，您究竟有多想回到您的故乡？

" ['kendəl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Kendall was silent for a moment .
" 肯德尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

肯德尔沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Then he said , " What the hell do you mean ? "
然后 他 说 , " 什么 这 地狱 做 你 意思是 ? "

然后他说："你到底是什么意思？"

" [ai] [mi:n] [ðæt] [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [rʌn] - [ɪn] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I mean that I'm aware of your unfortunate run - in with several of the
" 我 意思是 那 我是 意识到的 的 你的 不幸 跑步 - 在 和 一些 的 这
['ləʊk(ə)l] [pə'li:s] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
local police this morning .
当地的 警察 这 早晨 .

"我的意思是，我知道你今天早上不幸与几位当地警察发生了冲突。"

[ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['məʊtɪv]
They happened to be in my employ , and they told me your motive
他们 发生 到 是 在 我的 采用 , 和 他们 讲述 我 你的 动机
[fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] .
for causing a disturbance .
为了 导致 一个 干扰 .

他们碰巧是我的雇员，他们告诉我你制造骚乱的动机。

[ai]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɪmpəθiz] , ['mɪstə(r)] . ['kendəl] .
I offer my sympathies , Mr . Kendall .
我 提供 我的 同情 , 先生 . 肯德尔 .

肯德尔先生，我向您表示慰问。

" [hi:z] [drɒpt] [ðə; ði]['paɪlət] , ['kendəl] [θɔ:t] .
" He's dropped the Pilot , Kendall thought .
" 他是 掉落 这 飞行员 , 肯德尔 想法 .

"他放弃了飞行员，"肯德尔心想。

[naʊ] [ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] ['mɪstə(r)] .
Now it's just plain Mister .
现在 它是 只是 清楚的 先生 .

现在就叫他先生了。

" [əʊ'keɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðen] .
" Okay , you know then .
" 好的 , 你 知道 然后 .

"好吧，那你明白了。"

['sɪmpəθi] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] . "
Sympathy isn't enough . "
同情 不是 足够的 . "

仅仅同情是不够的。

" [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [sed] .
" I'm aware of that , " Das Shamra said .
" 我是 意识到的 的 那 , " 达斯 沙姆拉 说 .

“我知道这一点，”达斯·沙姆拉说道。

" [bʌt; bət][ɪz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪ'nʌf] ?
" But is eight thousand dollars enough ?
" 但 是 八 千 美元 足够的 ?

“但是八千美元够吗？”

" ['kendəl] ['stɪfənd] .
" Kendall stiffened .
" 肯德尔 僵硬 .

肯德尔身体僵硬起来。

" [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [fiː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Eight thousand dollars is exactly the passage - fee back to Earth , " he said .
" 八 千 美元 是 确切地 这 通道 - 费用 后退 到 地球 , " 他 说 .

“八千美元正好是返回地球的船票费用，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sʌm] [aɪ] [niːd] .
" It happens to be exactly the sum I need .
" 它 发生 到 是 确切地 这 和 我 需要 .

“这正好是我需要的金额。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [flæt] .
" His voice was cold and flat .
" 他的 嗓音 曾是 寒冷的 和 平坦的 .

他的声音冰冷而平淡。

[dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [grɪnd] ['æfəbli] .
Das Shamra grinned affably .
达斯 沙姆拉 咧嘴一笑 和蔼可亲 .

达斯·沙姆拉和蔼地笑了笑。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['bɪznəs] — [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]
Then we can talk business — for eight thousand dollars happens to be
然后 我们 能 讲话 商业 — 为了 八 千 美元 发生 到 是
[ɪg'zæktli][ðə; ði] [sʌm] [aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]
exactly the sum I'm prepared to offer you if you do a certain job for
确切地 这 和 我是 准备 到 提供 你 如果 你 做 一个 肯定 工作 为了
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

然后我们就可以谈正事了——如果你帮我做某件事，我正好愿意给你八千美元。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ? "
" What kind of a job ? "
" 什么 种类 的 一个 工作 ? "

“什么样的工作？”

" ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "
" Piloting a spaceship . "
" 飞行员 一个 飞船 . "

“驾驶宇宙飞船。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — " ['kendəl] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	But	that's	impossible	—	"	Kendall	started	to	say	,	and	stopped	.
"	但	那就是	不可能的	—	"	肯德尔	开始	到	说	,	和	停止	.

“但这不可能——”肯德尔刚开口，就停住了。

[baɪ] [lɔ:] , [ɔ:l] [speɪs] ['kɒmɜ:s] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hændld] [θru:] [speɪs] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:θəraɪzd] ['paɪləts] .

By	law	,	all	space	commerce	was	to	be	handled	through	Space	Service	and	its	authorized	pilots	.
经过	法律	,	全部	空间	商业	曾是	到	是	处理	通过	空间	服务	和	它是	授权	飞行员	.

根据法律规定，所有太空商业活动都必须通过太空服务公司及其授权飞行员进行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;

There	was	a	reason	for	that	;
那里	曾是	一个	原因	为了	那	;

这其中是有原因的；

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ɪn] [ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] ,

a	spaceship	out	of	control	could	destroy	half	a	continent	in	a	crash	landing	,
一个	飞船	出去	的	控制	可以	破坏	一半	一个	大陆	在	一个	碰撞	降落	,

失控的宇宙飞船坠毁时可能会摧毁半个大陆。

[ænd; ənd] [səʊ] ['əʊnli] ['ɔ:θəraɪzd] [ˌpɜ:sə'nel] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] ['speɪskrɑ:ft] .

and	so	only	authorized	personnel	could	be	permitted	to	handle	spacecraft	.
和	所以	仅有的	授权	人员	可以	是	允许	到	处理	宇宙飞船	.

因此，只有获得授权的人员才能操作航天器。

[nəʊ] ['praɪvət] ['paɪlətɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

No	private	piloting	was	allowed	.
不	私人的	飞行员	曾是	允许	.

禁止私人飞行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌwɜ:θ'waɪl] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [aʊt] .

But	it	might	be	worthwhile	to	hear	him	out	.
但	它	可能	是	值得	到	听到	他	出去	.

但或许值得听听他的说法。

" [gəʊ] [ɒn] , " ['kendəl] [sed] .

"	Go	on	,	"	Kendall	said	.
"	去	在	,	"	肯德尔	说	.

“继续，”肯德尔说。

" [gɪv] [sʌm; səm] ['di:teɪlz] . "

"	Give	some	details	.	"
"	给	一些	细节	.	"

请提供一些细节。

" [fɜ:st] [aɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪd] . "

"	First	I	must	know	if	you're	interested	.	"
"	第一的	我	必须	知道	如果	你是	感兴趣的	.	"

“首先我想知道你是否感兴趣。”

" [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] .

"	I	might	be	.
"	我	可能	是	.

“我有可能。”

[tɔ:k] [ə'weɪ] .

Talk	away	.
讲话	离开	.

请畅所欲言。

" [ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] ['tʃʌbi] [feɪs] [wɒz; wəz] ['da:kənd] ['məʊməntrəli] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	The	Martian's	chubby	face	was	darkened	momentarily	by	a	frown	.
"	这	火星人的	胖乎乎的	脸	曾是	变暗	片刻	经过	一个	皱眉	.

火星人胖乎乎的脸上瞬间阴沉下来，皱起了眉头。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [hɪrz] [ðə; ði][dʒɒb] :

"	Here's	the	job	:
"	这里是	这	工作	:

工作内容如下：

[ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] - ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ləʊdɪd] [æt; ət] ['foʊbəs] ['depəʊ]

a	cargo	of	dionate	extract	is	going	to	be	unloaded	at	Phobos	Depot
一个	货物	的	-	提炼	是	去	到	是	卸载	在	火卫一	仓库

[tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

tomorrow	night	.
明天	夜晚	.

明天晚上，一批二氢萘酸盐提取物将在火卫一仓库卸载。

[sʌm; səm] — [frendz] [ɒv; əv][maɪn] — [ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪvli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['kɑ:gəʊ] .

Some	—	friends	of	mine	—	are	actively	interested	in	securing	this	cargo	.
一些	—	朋友们	的	矿	—	是	积极	感兴趣的	在	确保	这	货物	.

我的几个朋友对确保这批货物的安全非常感兴趣。

[ðev] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['speɪskrɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]

They've	gone	to	the	extent	of	securing	a	small	spacecraft	for	the	purpose
他们有	已消失	到	这	程度	的	确保	一个	小的	宇宙飞船	为了	这	目的

[ɒv; əv] [ˌɪntə'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃɪp] .

of	intercepting	the	incoming	ship	.
的	拦截	这	即将到来	船	.

他们甚至专门购置了一艘小型宇宙飞船，用于拦截来袭飞船。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [wi:; wi] ['ma:ʃiənz] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pli:tli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Unfortunately	,	we	Martians	are	completely	unable	to	operate	the	ship	,
很遗憾	,	我们	火星人	是	完全地	无法	到	操作	这	船	,

很遗憾，我们火星人完全无法操作这艘飞船。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['ɜ:rθs] [speɪs] ['sɜ:vɪs] [hæz; həz] [rɪ'zɜ:vd] - ['kɒmɜ:s] [æz; əz][ə; eɪ]

inasmuch	as	Earth's	Space	Service	has	reserved	interplanetery	commerce	as	a
因此	作为	地球的	空间	服务	有	预订的	-	商业	作为	一个

[mə'nɒpəli] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] .

monopoly	for	itself	.
垄断	为了	本身	.

因为地球空间局已将星际贸易作为自己的垄断业务保留了下来。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][ə; eɪ] [skɪld] ['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] [wɪ'ðaʊt] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði]

you	are	both	a	skilled	pilot	and	a	free	agent	without	loyalty	to	the
你	是	两个都	一个	熟练	飞行员	和	一个	自由的	代理人	没有	忠诚	到	这

[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [səʊ] ['ru:dli] [ɪ'dʒektɪd][ju:; jʊ] .

organization	that	so	rudely	ejected	you	.
组织	那	所以	粗鲁地	被弹出	你	.

你既是一位技术精湛的飞行员，又是一位自由人，对那个粗暴地把你赶出去的组织没有任何忠诚可言。

['ðeəfɔ:(r)] —
Therefore —
所以 —

所以-

" - ['ekstrækt; ɪk'strækt][wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:ɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] [drʌgz] .
" Dionate extract was the newest of the wonder drugs .
" - 提炼 曾是 这 最新 的 这 想知道 药物 .

"二酮酸提取物是当时最新的神奇药物。"

[ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɜ:θ] [m'ɪliənz] .
A cargo of it was probably worth millions .
一个 货物 的 它 曾是 大概 值得 百万 .

一船这种货物的价值可能高达数百万美元。

" [ju:; jʊ][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə]['paɪlət][ə; eɪ]['haɪdʒæk] [ʃɪp] , [ɪz][ðæt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" You want me to pilot a hijack ship , is that it ? "
" 你 想 我 到 飞行员 一个 劫持 船 , 是 那 它 ? "

"你想让我驾驶一艘劫持飞船，是吗？"

" [nɒt][səʊ][laʊd] , [pli:z] .
" Not so loud , please .
" 不是 所以 大声 , 请 .

请不要太大声。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['kru:dli] . "
Yes , that's it , crudely . "
是的 , 那就是 它 , 粗略地 . "

是的，就是这样，粗略地说。

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [wɜ:k] , [dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] .
" It won't work , Das Shamra .
" 它 惯于 工作 , 达斯 沙姆拉 .

"这行不通，达斯·沙姆拉。"

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd] ['speɪsmæn] ['eni][mɔ:(r)] .
I'm not a qualified spaceman any more .
我是 不是 一个 合格的 太空人 任何 更多的 .

我不再是一名合格的宇航员了。

[ðə; ði][kəm'pju:tə(r)] [sed] [ai][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['ri:ˌfleksiz] — [ænd; ənd] [kəm'pju:təz] [doʊnt][laɪ] .
The computer said I don't have the reflexes — and computers don't lie .
这 电脑 说 我 不 有 这 反射 — 和 计算机 不 说谎 .

电脑说我反应不够快——而电脑不会说谎。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [mait] ['hæpən] [ɪf] [ai][gɒt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
There's no telling what might happen if I got behind the control panel of a
有 不 讲述 什么 可能 发生 如果 我 得到 在后面 这 控制 控制板 的 一个
['speɪsʃɪp] .
spaceship .
飞船 .

谁也说不准如果我坐到宇宙飞船的控制面板后面会发生什么。

" [dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] [skwɪntid] [wʌn] [aɪ] [kən'templətɪvli] .
" Das Shamra squinted one eye contemplatively .
" 达斯 沙姆拉 眯着眼 一 眼睛 沉思地 .

达斯·沙姆拉若有所思地眯起了一只眼睛。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv]['ri:ˌfleksiz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] [kən'dɪʃn] — [wʌn]

"	And	what	if	your	lack	of	reflexes	were	a	temporary	condition	—	one
"	和	什么	如果	你的	缺少	的	反射	是	一个	暂时的	状况	—	一

[ðæt] [pə'hæps] [kʊd; kəd][baɪ] ['remədid] [baɪ][sʌm; səm] ['mɑ:ʃn] ['medɪk(ə)l]['dʒi:niəs] ?

that	perhaps	could	by	remedied	by	some	Martian	medical	genius	?
那	也许	可以	经过	已补救	经过	一些	火星人	医疗的	天才	?

"如果你的反射能力下降只是暂时的，或许可以通过火星上的医学天才治愈呢？"

[wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] , [ðen] — [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]

Would	you	take	the	job	,	then	—	eight	thousand	dollars	,	and	a	chance	to
会	你	拿	这	工作	,	然后	—	八	千	美元	,	和	一个	机会	到

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:vɪs] ? "

re	-	enter	the	Space	Service	?	"
关于	-	进入	这	空间	服务	?	"

那么，你会接受这份工作吗？年薪八千美元，还能有机会重返太空部队？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][kjʊə(r)][ˌem 'i:] ? "

"	You	mean	you	think	you	can	cure	me	?	"
"	你	意思是	你	思考	你	能	治愈	我	?	"

"你是说你认为你能治好我？"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	sure	of	it	.
"	我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

" ['kendəl] [stʊd] [ʌp] .

"	Kendall	stood	up	.
"	肯德尔	站立	向上	.

肯德尔站了起来。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] ; [hi:; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

His	nostrils	quivered	;	he	hung	on	the	brink	of	decision	.
他的	鼻孔	颤抖	;	他	悬挂	在	这	边缘	的	决定	.

他的鼻孔颤抖着；他正犹豫不决，不知该如何抉择。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['temptɪŋ] — [bʌt; bət][pɑ:t][ɒv; əv][hɪm] ['ɑ:gju:d] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlθi] [kraɪm] ,

It	was	tempting	—	but	part	of	him	argued	that	it	was	a	filthy	crime	,
它	曾是	诱人的	—	但	部分	的	他	争论	那	它	曾是	一个	污秽	犯罪	,

这很诱人——但他内心深处又觉得这是一种卑鄙的罪行。

[ðæt] [id] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm'self] ['ɑ:ftəwəd] .

that	he'd	never	be	able	to	live	with	himself	afterward	.
那	他会	绝不	是	有能力的	到	居住	和	他自己	之后	.

他以后永远也无法原谅自己。

[səʊ] [wɒt] [ɪf] [hi:; hi][gɒt][ðə; ði] [eɪt] [dʒi:][ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] ?

So	what	if	he	got	the	eight	g's	and	was	able	to	return	to	Earth	?
所以	什么	如果	他	得到	这	八	的	和	曾是	有能力的	到	返回	到	地球	?

就算他承受了 8G 的重力加速度，并且能够返回地球呢？

[kʊd; kəd][hi:; hi]['evə(r)] [feɪs] ['kæθi] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd]

Could	he	ever	face	Kathy	and	the	kid	,	knowing	that	he	had	returned
可以	他	曾经	脸	凯西	和	这	孩子	,	会心	那	他	有	返回

[həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] — [ɒv; əv] —

home	because	of	—	of	—
家	因为	的	—	的	—

他还能面对凯西和孩子吗？他知道自己回家是因为——是因为——

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [ai][laɪk][ðə; ði][praɪs] , [bʌt; bət][ai][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	like	the	price	,	but	I	won't	do	it	.
"	我	喜欢	这	价格	,	但	我	惯于	做	它	.

“我喜欢这个价格，但我不会这么做。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	He	turned	and	headed	for	the	door	.
"	他	转向	和	标题	为了	这	门	.

他转身走向门口。

[dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

Das	Shamra	uttered	a	quick	,
达斯	沙姆拉	说出	一个	快的	,

达斯·沙姆拉迅速地说了一句，

[kɜ:t] ['sɪləb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [hu:] [hæd; həd][faʊnd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

curt	syllable	and	the	Martian	who	had	found	him	suddenly	stepped	out	of	the
简短	音节	和	这	火星人	WHO	有	成立	他	突然	步	出去	的	这

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

他发出一个简短的音节，发现他的火星人突然从阴影中走了出来。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	know	too	much	to	leave	now	,	"	he	said	.
"	你	知道	也	很多	到	离开	现在	,	"	他	说	.

“你知道的太多了，现在离开是不行的，”他说。

['kendəl] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

Kendall	didn't	bother	to	reply	.
肯德尔	没有	打扰	到	回复	.

肯德尔懒得回复。

[hi:; hi] [kɪkt] [aʊt] ['vɪʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bu:tɪd] [fʊt] ,

He	kicked	out	viciously	with	his	heavy	booted	foot	,
他	踢	出去	恶毒地	和	他的	重的	已启动	脚	,

他用穿着厚重靴子的脚狠狠地踢了一脚，

[ðen] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][draɪv][ə; eɪ][fɪst]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [maʊθ] .

then	leaped	into	the	air	to	drive	a	fist	into	the	Martian's	mouth	.
然后	跳跃	进入	这	空气	到	驾驶	一个	拳头	进入	这	火星人的	嘴	.

然后跃向空中，一拳打进火星人的嘴里。

[ti:θ] [krʌntʃt] .

Teeth	crunched	.
牙齿	嘎吱作响	.

牙齿嘎吱作响。

[ðə; ði] - [jeld] [ɪn][peɪn] ,

The	blueskin	yelled	in	pain	,
这	-	大喊	在	疼痛	,

蓝皮肤的人痛苦地大叫起来，

[ænd; ənd] ['kendəl] [hɜ:d] [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] ['paʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)]

and	Kendall	heard	the	thunder	of	Das	Shamra	pounding	across	the	floor
和	肯德尔	听到	这	雷	的	达斯	沙姆拉	猛击	穿过	这	地面

[tə'wɔ:d] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

肯德尔听到达斯·沙姆拉的重锤如雷鸣般敲击着地板，朝他袭来。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪlθi] ['kɒrɪdɔː(r)] .

He	threw	open	the	door	and	dashed	out	into	the	filthy	corridor	.
他	扔	打开	这	门	和	虚线	出去	进入	这	污秽	走廊	.

他猛地推开门，冲进了肮脏的走廊。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ˌɹ'eɪsd] [daʊn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	found	the	stairs	,	and	raced	down	them	without	looking	back	,	out	into	the
他	成立	这	楼梯	,	和	比赛	向下	他们	没有	寻找	后退	,	出去	进入	这

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他找到了楼梯，头也不回地跑了下去，冲进了寒冷的室外。

[tʃɪl] [leɪt] - [ˌɑːftə'nuːn] [eə(r)] .

chill	late	-	afternoon	air	.
寒意	晚的	-	下午	空气	.

午后空气凉爽。

[hiː; hi][ræn] .

He	ran	.
他	跑	.

他跑了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][ræn] , [nɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] .

He	didn't	know	how	far	he	ran	,	nor	how	long	.
他	没有	知道	如何	远的	他	跑	,	也不	如何	长的	.

他不知道自己跑了多远，也不知道跑了多久。

[ɔːl][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi] [peɪst] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv][mɑːz] ['sɪti]

All	he	knew	was	that	he	paced	through	the	narrow	streets	of	Mars	City
全部	他	知道	曾是	那	他	踱步	通过	这	狭窄的	街道	的	火星	城市

[fɔː(r); fə(r)] [blɒk] ['ɑːftə(r)]['skwɒlɪd] [blɒk] ,

for	block	after	squalid	block	,
为了	堵塞	后	肮脏的	堵塞	,

他只知道自己在火星城狭窄肮脏的街道上踱来踱去，走了一又一圈。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz]

feeling	his	heart	pounding	as	if	trying	to	break	through	the	cage	of	his	ribs
感觉	他的	心	猛击	作为	如果	尝试	到	休息	通过	这	笼	的	他的	肋骨

.

:

.

他感觉自己的心脏砰砰直跳，仿佛要冲破肋骨的牢笼。

['faɪnəli] , [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːnə(r)] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

Finally	,	exhausted	,	he	paused	on	a	street	-	corner	,	gasping	for	breath	,
最后	,	筋疲力尽的	,	他	暂停	在	一个	街道	-	角落	,	喘息	为了	气息	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	looked	around	.
和	看起来	大约	.

最后，他筋疲力尽地停在街角，大口喘着气，环顾四周。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .

He	wasn't	being	followed	.
他	不是	存在	随后	.

他并没有被人跟踪。

[nɒt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][laɪf] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] [ən'les] [hiː; hi][gɒt] [ɒf] [mɑːz]

But	he	knew	his	life	wasn't	going	to	be	worth	much	unless	he	got	off	Mars
但	他	知道	他的	生活	不是	去	到	是	值得	很多	除非	他	得到	离开	火星

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

in	a	hurry	.
在	一个	匆忙	.

但他知道，除非他尽快离开火星，否则他的生命将毫无价值。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .

And	he	had	no	way	of	doing	that	.
和	他	有	不	方式	的	正在做	那	.

但他没有办法做到这一点。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['reɪdiəʊ] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

He	couldn't	even	radio	Earth	for	money	.
他	不能	甚至	收音机	地球	为了	钱	.

他甚至连向地球求助都做不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekt] [kɔːl] [bɪ'twiːn] ['plænɪts] — [ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv]

There	was	no	such	thing	as	a	collect	call	between	planets	—	the	cost	of
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	收集	称呼	之间	行星	—	这	成本	的

[trænz'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['bætəd]

transmission	was	too	great	to	risk	a	refusal	—	and	in	his	present	battered
传播	曾是	也	伟大的	到	风险	一个	拒绝	—	和	在	他的	展示	伤痕累累

[kən'dɪʃn] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd] ['eniwʌn] [huːd] [lend] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl]

condition	he	knew	he	would	never	find	anyone	who'd	lend	him	enough	to	call
状况	他	知道	他	会	绝不	寻找	任何人	谁会	借	他	足够的	到	称呼

['kæθi] .

Kathy	.
凯西	.

行星之间没有对方付费电话这种东西——传输成本太高，不敢冒险拒绝——而且他现在这副狼狈不堪的样子，知道自己永远也找不到人借给他足够的钱给凯西打电话。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [slʌmpt] [dɪ'spɒndəntli] .

His	shoulders	slumped	despondently	.
他的	肩膀	瘫倒	沮丧地	.

他沮丧地耷拉着肩膀。

[ə; eɪ]['niːɒn][saɪn] [sed] , " [bɑː(r)] " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

A	neon	sign	said	,	"	BAR	"	and	he	decided	to	go	in	.
一个	氖	符号	说	,	"	酒吧	"	和	他	决定	到	去	在	.

霓虹灯招牌上写着"酒吧"，他决定进去看看。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lɪkə(r)] .

For	six	years	in	the	Space	Service	he	had	kept	away	from	liquor	.
为了	六	年	在	这	空间	服务	他	有	保留	离开	从	酒	.

在航天局工作的六年间，他一直滴酒不沾。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [lɒst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

He	had	plenty	of	lost	time	to	make	up	for	now	.
他	有	很多	的	丢失的	时间	到	制作	向上	为了	现在	.

他现在有很多失去的时间需要弥补。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)] .

He	took	a	seat	at	a	table	in	the	rear	.
他	采取	一个	座位	在	一个	桌子	在	这	后部	.

他走到后面的一张桌子旁坐了下来。

[wen] [ðə; ðɪ]['bɑːtendə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [sed] " ['dʌb(ə)l] - .

When	the	bartender	approached	,	he	said	"	Double	valdoz	.
什么时候	这	调酒师	接近	,	他	说	"	双倍的	-	.

当酒保走近时，他说："双份瓦尔多兹。"

[streɪt] .
Straight **.**
直的 .

直的。

" ['kendəl] [slautʃ] [ænd; ənd] [nəːs] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ðen] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] .
" **Kendall** **slouched** **and** **nursed** **the** **drink** **,** **then** **ordered** **another** **.**
" 肯德尔 懒散地 和 护理 这 喝 , 然后 订购 其他 .

肯德尔懒洋洋地靠着身子，慢慢地喝着饮料，然后又点了一杯。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
And **another** **.**
和 其他 .

还有一个。

[drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] , [ɒn] [mɑːz] .
Drinks **were** **cheap** **,** **on** **Mars** **.**
饮料 是 便宜的 , 在 火星 .

在火星上，饮料很便宜。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːθˌmæn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['hɔvə, 'hʌ-] [baɪ] ['kɛndəlz] [ɪə(r)] .
After **a** **while** **another** **Earthman** **came** **over** **and** **hovered** **by** **Kendall's** **ear** **.**
后 一个 尽管 其他 地球人 来了 超过 和 悬停 经过 肯德尔的 耳朵 .

过了一会儿，另一个地球人走了过来，悬停在肯德尔的耳边。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪl] , [frend] ? "
" **Mind** **if** **I** **sit** **with** **you** **a** **while** **,** **friend** **?** **"**
" 头脑 如果 我 坐 和 你 一个 尽管 , 朋友 ? "

朋友，我可以陪你坐一会儿吗?

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] .
" **Go** **right** **ahead** **.**
" 去 正确的 前方 .

请便。

[ðə; ði] [siːts] [friː] .
The **seat's** **free** **.**
这 座位 自由的 .

这个座位空着。

" [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['θəːti] , ['siːdi] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['lʊkɪŋ] .
" **The** **newcomer** **was** **a** **man** **in** **his** **late** **thirties** **,** **seedy** **and** **weary** **looking** **.**
" 这 新人 曾是 一个 男人 在 他的 晚的 三十多岁 , 肮脏的 和 厌倦 寻找 .

"新来的人是个三十多岁的男人，衣衫褴褛，看起来很疲惫。"

[ə; eɪ] [wiːks] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] ['spraʊtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A **week's** **growth** **of** **beard** **sprouted** **on** **his** **face** **.**
一个 本周 生长 的 胡须 发芽 在 他的 脸 .

他脸上长出了一周的胡子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['kendəl] [njuː] , [æn; ən] [eks] - [speɪsə(r)] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɒn] [mɑːz] ,
He **was** **,** **Kendall** **knew** **,** **an** **ex** **-** **spacer** **living** **from** **day** **to** **day** **on** **Mars** **,**
他 曾是 , 肯德尔 知道 , 一个 前任 - 垫片 活的 从 天 到 天 在 火星 ,

肯德尔知道，他曾是一名太空人，现在在火星上过着朝不保夕的生活。

['prɒbəbli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hændaʊt] .
probably **looking** **for** **a** **handout** **.**
大概 寻找 为了 一个 讲义 .

可能是想讨点施舍。

['kendəl] ['ʃʌdə] .
Kendall **shuddered** **.**
肯德尔 颤抖 .

肯德尔打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ['steərɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

He	saw	his	own	future	staring	him	in	the	face	.
他	锯	他的	自己的	未来	凝视	他	在	这	脸	.

他仿佛看到了自己的未来就在眼前。

" [aɪm]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [kæʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	almost	out	of	cash	,	"	he	said	.
"	我是	几乎	出去	的	现金	,	"	他	说	.

"我几乎没钱了,"他说。

" [aɪ] [kænt] [baɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "

"	I	can't	buy	you	a	drink	.	"
"	我	不能	买	你	一个	喝	.	"

"我没钱请你喝酒。"

" ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .

"	Didn't	ask	for	one	.
"	没有	问	为了	一	.

"我没要求过。"

[aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] .

I'll	pay	for	my	own	.
患病的	支付	为了	我的	自己的	.

我自己付钱。

[dʒʌst] [wɒnt] ['kʌmpəni] .

Just	want	company	.
只是	想	公司	.

只是想找个人作伴。

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

Someone	to	talk	to	.
某人	到	讲话	到	.

找个人聊聊天。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] — [æz; əz] ['kendəl] [hæd; həd]

"	It	developed	,	after	a	while	,	that	the	newcomer	was	—	as	Kendall	had
"	它	发达	,	后	一个	尽管	,	那	这	新人	曾是	—	作为	肯德尔	有

[gest] — [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['speɪsmæn] .

guessed	—	a	former	spaceman	.
猜对了	—	一个	以前的	太空人	.

"过了一段时间，人们才发现，这位新来者——正如肯德尔所猜测的那样——是一位前宇航员。

[hiː; hi] , [laɪk] ['kendəl] , [hæd; həd] [flʌŋk] [hɪz; ɪz][sɪks] - [mʌnθ] [test] [bɪ'twiːn] [legz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ]

He	,	like	Kendall	,	had	flunked	his	six	-	month	test	between	legs	of	an	Earth
他	,	喜欢	肯德尔	,	有	不及格	他的	六	-	月	测试	之间	腿	的	一个	地球

- [mɑːz] [rʌn] .

-	Mars	run	.
-	火星	跑步	.

和肯德尔一样，他在地球-火星之旅的间隙，六个月的考验也失败了。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	had	been	four	years	ago	.
那	有	到过	四	年	前	.

那是四年前的事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪə(r)] , ['duːɪŋ] ['miːniəl] [d'ʒɒbz][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] .

He	was	still	here	,	doing	menial	jobs	to	stay	alive	.
他	曾是	仍然	这里	,	正在做	卑微的	工作	到	停留	活	.

他仍然留在这里，靠做些卑微的工作来维持生计。

" [ðæts] [əʊ'keɪ] , " ['kendəl] [sed] , ['slɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" **That's okay , " Kendall said , slurring his words .**
" 那就是 好的 , " 肯德尔 说 , 含糊不清 他的 字 .

“没关系，”肯德尔含糊不清地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː] ['meni] - ['dʌblz] .
He had already had much too many valdoz doubles .
他 有 已经 有 很多 也 许多 - 双打 .

他之前已经得过太多次瓦尔多兹双杀了。

" [ai][woʊnt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] .
" **I won't live long .**
" 我 惯于 居住 长的 .

“我活不了多久了。”

[sʌm; səm]['bɪgwɪg][hɪə(r)][ɪz][aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nek] . "
Some bigwig here is out for my neck . "
一些 大人物 这里 是 出去 为了 我的 脖子 . "

这里某个大人物想置我于死地。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" ['kendəl] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [hæd; həd] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]
" **Kendall explained what Das Shamra had wanted , and what the outcome**
" 肯德尔 解释 什么 达斯 沙姆拉 有 通缉 , 和 什么 这 结果
[hæd; həd] [biːn] .
had been .
有 到过 .

“肯德尔解释了达斯·沙姆拉想要什么，以及结果如何。

[ðə; ði][əʊld][speɪsə(r)] [grɪnd] .
The old spacer grinned .
这 老的 垫片 咧嘴一笑 .

老太空人咧嘴一笑。

" ['fʌni] .
" **Funny .**
" 有趣的 .

“有趣的。

[seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Same thing happened to me .
相同的 事物 发生 到 我 .

我也遇到过同样的情况。

[ai] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][gəʊ] .
I said no , and they let me go .
我 说 不 , 和 他们 让 我 去 .

我说不，他们就放我走了。

[ɪts] [æn; ən][əʊld] [trɪk] , ['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'tɔːtər] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . "
It's an old trick , planting a distorter in a man . "
它是 一个 老的 诡计 , 种植 一个 失真器 在 一个 男人 . "

这是老套路了，在人脑子里植入扭曲的基因。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

" ['kendəl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['səʊbə(r)] .

"	**Kendall**	**was**	**suddenly**	**sober**	**.**
"	肯德尔	曾是	突然	清醒	.

肯德尔突然清醒了。

" [dɪs'tɔ:tər] ?

"	**Distorter**	**?**
"	失真器	?

“失真器？”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

"	**He**	**reached**	**across**	**the**	**table**	**and**	**shook**	**the**	**older**	**man**	**.**
"	他	达到	穿过	这	桌子	和	摇晃	这	老	男人	.

他越过桌子，摇了摇那位老人。

" ['lemi] [ə'ləʊn] .

"	**Lemme**	**alone**	**.**
"	让我	独自的	.

别烦我。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

I'll	**tell**	**you**	**.**
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɒdʒ] [ðeɪ] [ju:z][tu:; tə][get] [men][tu:; tə] [flʌŋk] [aʊt] .

It's	**a**	**dodge**	**they**	**use**	**to**	**get**	**men**	**to**	**flunk**	**out**	**.**
它是	一个	躲闪	他们	使用	到	得到	男人	到	不及格	出去	.

这是他们用来让男生挂科的伎俩。

[li:st] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ˌem 'i:] ; [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [tɪl] ['leɪtə(r)] .

Least	**they**	**tried**	**it**	**on**	**me**	**;**	**I**	**didn't**	**find**	**out**	**what**	**they**	**did**	**till**	**later**	**.**
至少	他们	尝试	它	在	我	;	我	没有	寻找	出去	什么	他们	做过	直到	之后	.

至少他们先在我身上试了试；我后来才知道他们做了什么。

['ðer] [dæmd] ['klevə(r)] ['sɜ:dʒənz] .

They're	**damned**	**clever**	**surgeons**	**.**
它们是	该死的	聪明的	外科医生	.

他们都是技艺高超的外科医生。

[ðeɪ] [slɪp] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][speɪsə(r)] [wen] [hi:z] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['beri] [ə; eɪ]['njʊərəl] [dɪs'tɔ:tər] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

They	**slip**	**up**	**on**	**a**	**spacer**	**when**	**he's**	**asleep**	**and**	**bury**	**a**	**neural**	**distorter**	**on**	**his**	**body**	**.**
他们	滑	向上	在	一个	垫片	什么时候	他是	睡着了	和	埋葬	一个	神经	失真器	在	他的	身体	.

他们趁他睡着时偷偷摸摸地用垫片固定住他，然后在他的身上埋下一个神经扭曲器。

[ˌaɪ 'ti:][laus, lauz][ʌp][hɪz; ɪz]['ri:ˌfleksiz][səʊ][hi:; hi] [flʌŋk] [ðə; ði][sɪks] - [mɑ:n'θɜ:r] .

It	**louses**	**up**	**his**	**reflexes**	**so**	**he**	**flunks**	**the**	**six**	**-**	**monther**	**.**
它	虱子	向上	他的	反射	所以	他	不及格	这	六	-	妈妈	.

这影响了他的反应能力，所以他六个月的考试不及格。

[ðeɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb]['ɒfə(r)][ɒn][hɪm] .

They	**spring**	**the**	**job**	**offer**	**on**	**him**	**.**
他们	春天	这	工作	提供	在	他	.

他们突然向他提供了这份工作。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪs'tɔːtər] [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .

If	he	takes	it	,	they	remove	the	distorter	and	he's	as	good	as	new	.
如果	他	需要	它	,	他们	消除	这	失真器	和	他是	作为	好的	作为	新的	.

如果他接受治疗，他们就会移除失真器，他就恢复如初了。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [wel] , [ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

If	he	turns	it	down	—	well	,	then	he	finishes	like	me	.	"
如果	他	转弯	它	向下	—	出色地	,	然后	他	完成	喜欢	我	.	"

如果他拒绝——好吧，那他就会像我一样结束。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'pɔːtɪd] [ðɪs] ? "

"	How	come	you	haven't	reported	this	?	"
"	如何	来	你	还没有	据报道	这	?	"

“为什么你没有上报此事？”

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[huːd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Who'd	believe	me	?
谁会	相信	我	?

谁会相信我?

[heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Hey	,	wait	a	minute	!
嘿	,	等待	一个	分钟	!

嘿，等一下!

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] !

You	didn't	finish	your	drink	!
你	没有	结束	你的	喝	!

你还没喝完呢!

" [bʌt; bət] ['kendəl] [hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [drɒpt] [ə; eɪ]

"	But	Kendall	had	dashed	the	full	length	of	the	bar	,	dropped	a
"	但	肯德尔	有	虚线	这	满的	长度	的	这	酒吧	,	掉落	一个

['krʌmpld] [bɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

crumpled	bill	on	the	counter	,
皱巴巴的	账单	在	这	柜台	,

“但肯德尔冲过吧台，把一张皱巴巴的钞票扔在柜台上，

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ˌaʊt'saɪd] .

and	raced	outside	.
和	比赛	外部	.

然后跑了出去。

[hiː; hi] [snægd] [ə; eɪ] ['tæksi] .

He	snagged	a	taxi	.
他	被钩住	一个	出租车	.

他拦了一辆出租车。

" [həʊ'tel] ['kɒzmɒs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

"	Hotel	Cosmos	,	in	a	hurry	.
"	酒店	宇宙	,	在	一个	匆忙	.

“匆忙之中入住大宇宙酒店。”

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] - , [sed] , " [faɪv] [bʌks] .

"	The	driver	,	a	sneering	blueskin	,	said	,	"	Five	bucks	.
"	这	司机	,	一个	冷笑	-	,	说	,	"	五	雄鹿	.

司机是个冷笑的蓝皮肤人，他说：“五块钱。”

['ɜːθˌmæn] [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] .
Earthmen pay in advance .
地球人 支付 在 进步 .

地球人预先支付费用。

" ['kendəl] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Kendall cursed and dug into his pocket .
" 肯德尔 被诅咒的 和 挖 进入 他的 口袋 .

肯德尔咒骂着，伸手去掏口袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
He had five dollars and change .
他 有 五 美元 和 改变 .

他身上有五美元零钱。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] - [ðə; ði][bɪl] , ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][fjuː] [kɔɪnz] [ə'gen] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] .
He handed the blueskin the bill , pocketed the few coins again , and got in .
他 递交 这 - 这 账单 , 口袋 这 很少 硬币 再次 , 和 得到 在 .

他把钞票递给那个蓝皮肤人，又把那几个硬币揣进口袋，然后进了屋。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][həʊ'tel]['kɒzmɒs] .
Minutes later he was outside the Hotel Cosmos .
分钟 之后 他 曾是 外部 这 酒店 宇宙 .

几分钟后，他出现在了宇宙酒店外面。

[hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dæs; dɑːs] - [swiːt] , ['lɪsnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
He threaded his way to Das Shamra's suite , listened outside the door for
[æn; ən]['ɪnstənt] .
an instant .
他 螺纹 他的 方式 到 达斯 - 套房 , 听着 外部 这 门 为了
一个 立即的 .

他悄悄来到达斯·沙姆拉的套房，在门外听了一会儿。

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , ['mɜːmərɪŋ] [ləʊ] [ɪn] ['mɑːʃn] .
Voices were talking , murmuring low in Martian .
声音 是 说 , 淙淙 低的 在 火星人 .

有人在说话，低声用火星语呢喃。

[hiː; hi] [nɒkt] .
He knocked .
他 敲门 .

他敲了敲门。

" [huz] [ðeə(r)] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [sed] .
" a harsh voice said .
" 一个 残酷的 嗓音 说 .

一个严厉的声音说道。

" ['kendəl] .
" Kendall .
" 肯德尔 .

肯德尔。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .
The Earthman .
这 地球人 .

地球人。

[ai] [keɪm] [bæk] . "
I came back . "
我 来了 后退 . "

我回来了。

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ʌp] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
" Put your hands up , " came the voice .
" 放 你的 双手 向上 , " 来了 这 嗓音 .

“举起手来！”一个声音传来。

" [wen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əupənz] , ['entə(r)] ['sləʊli] . "
" When the door opens , enter slowly . "
" 什么时候 这 门 打开 , 进入 缓慢地 . "

“门打开后，慢慢进去。”

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He raised his hands .
" 他 提高 他的 双手 .

他举起了双手。

['sləʊli] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
Slowly the door opened .
缓慢地 这 门 打开 .

门缓缓打开了。

['kendəl] [piə] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɑː'tɪləri] [tuː; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn]
Kendall peered in and found himself facing enough artillery to blow a hole in
肯德尔 窥视 在 和 成立 他自己 面向 足够的 炮兵 到 吹 一个 洞 在
['dʒuːpɪtə(r)] .
Jupiter .
木星 .

肯德尔向里张望，发现自己面对的火炮数量足以在木星上炸出一个洞。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['maːʃiənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [nʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
There were five Martians in the room , none he had seen before ,
那里 是 五 火星人 在 这 房间 , 没有任何 他 有 已见 前 ,

房间里有五个火星人，他以前一个也没见过。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['blɑːstə(r)] [treɪnd] [ɒn] [hɪm] .
and each had a blaster trained on him .
和 每个 有 一个 爆能枪 受过训练 在 他 .

他们每个人都被一把激光枪指着。

[dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] - [tʃeə(r)] .
Das Shamra was sitting in his web - chair .
达斯 沙姆拉 曾是 坐着 在 他的 网站 - 椅子 .

达斯·沙姆拉正坐在他的网络椅上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːʃn] ['kendəl] [hæd; həd] ['klɔbəd] .
There was no sign of the Martian Kendall had clobbered .
那里 曾是 不 符号 的 这 火星人 肯德尔 有 猛击 .

没有发现肯德尔痛击的火星人的踪迹。

" [ðə; ðɪ] ['prɒdɪg(ə)l] [rɪ'tɜːnz] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [ri'mɑːk] .
" The prodigal returns , " Das Shamra remarked .
" 这 浪子 返回 , " 达斯 沙姆拉 评论 .

“浪子回头了，”达斯·沙姆拉说道。

" [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [əʊ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kendəl] ?

"	To	what	do	we	owe	this	visit	,	Mr	.	Kendall	?
"	到	什么	做	我们	欠	这	访问	,	先生	.	肯德尔	?

肯德尔先生，我们此行的目的是什么呢?

" ['hezɪtəntli] , ['kendəl] [sed] , " [aɪv] — [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	Hesitantly	,	Kendall	said	,	"	I've	—	changed	my	mind	.
"	犹豫地	,	肯德尔	说	,	"	我已经	—	已更改	我的	头脑	.

肯德尔犹豫地说："我改变主意了。"

[aɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I'll	do	your	damned	job	for	you	.	"
患病的	做	你的	该死的	工作	为了	你	.	"

我会替你把那该死的工作做完。

" [əʊ] ? [ə; eɪ][streɪndʒ][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] . "

"	Oh	?	A	strange	reversal	of	philosophy	.	"
"	哦	?	一个	奇怪的	逆转	的	哲学	.	"

"哦？真是个奇怪的哲学观点转变。"

" [aɪ][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ][dʒʌst][spent][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gaɪ] [huː] [tɜːnd] [juː; jʊ] [daʊn] .

I	just	spent	some	time	with	some	other	guy	who	turned	you	down	.
我	只是	花费	一些	时间	和	一些	其他	盖伊	WHO	转向	你	向下	.

我刚才和另一个拒绝过你的人待了一会儿。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][end][ʌp][laɪk][hɪm] .

I	don't	want	to	end	up	like	him	.
我	不	想	到	结尾	向上	喜欢	他	.

我不想落得和他一样的下场。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][get][həʊm][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [aɪ][get][ðeə(r)] .

I	want	to	get	home	to	my	wife	,	and	I	don't	care	how	I	get	there	.
我	想	到	得到	家	到	我的	妻子	,	和	我	不	关心	如何	我	得到	那里	.

我只想回家见老婆，至于怎么回去，我不在乎。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

" [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [siːmd] [tuː; tə][pɜː(r)] .

"	Das	Shamra	seemed	to	purr	.
"	达斯	沙姆拉	似乎	到	呼噜声	.

"达斯·沙姆拉似乎发出咕噜声。"

" [ðə; ðiː] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	The	terms	are	as	we	mentioned	before	.	"
"	这	条款	是	作为	我们	提及	前	.	"

"条款正如我们之前提到的那样。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ʌp][maɪ]['riːˌfleksiz] ? "

"	And	what	about	fixing	up	my	reflexes	?	"
"	和	什么	关于	定影	向上	我的	反射	?	"

"那我的反应能力该怎么提高呢？"

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [sɔ:] [tu:; tə]
" A simple matter — inasmuch as we happen to be the ones who saw to
" 一个 简单的 事情 — 因此 作为 我们 发生 到 是 这 一个 WHO 锯 到
[ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd] .
it that they deteriorated .
它 那 他们 恶化 .

"一件很简单的事——因为我们恰好是导致它们恶化的人。"

" ['kendəl] [felt] [ə; eɪ][dʒɔ:] - ['mʌs(ə)l] [θrɒb] .
" Kendall felt a jaw - muscle throb .
" 肯德尔 毛毡 一个 颚 - 肌肉 搏动 .

肯德尔感到下巴肌肉一阵抽痛。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [ku:l] [wɜ:dz] [kən'fɜ:md] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] [drʌŋk] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ;
The Martian's cool words confirmed what the old drunk had told him ;
这 火星人的 凉爽的 字 确认的 什么 这 老的 醉 有 讲述 他 ;

火星人的冷静话语证实了老醉汉告诉他的话;

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kʊkt] [ʌp] [ðɪs] [freɪm] .
they had deliberately cooked up this frame .
他们 有 故意地 煮熟 向上 这 框架 .

他们故意炮制了这一局面。

[dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['mɜ:roʊ] - .
Das Shamra said , " This is Murro Lignus .
达斯 沙姆拉 说 , " 这 是 穆罗 - .

达斯沙姆拉说道："这是穆罗·利格努斯。

[hi:z] ['aʊə(r)] ['sɜ:dʒən] .
He's our surgeon .
他是 我们的 外科医生 .

他是我们的外科医生。

[hi:z] [ðə; ði][mæn] [hu:] — [ɑ:] — [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪs'tɔ:tər] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [waɪl]
He's the man who — ah — surreptitiously placed the distorter in your body while
他是 这 男人 WHO — 啊 — 偷偷摸摸 放置 这 失真器 在 你的 身体 尽管
[ju:; jʊ] [slept] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] [lɑ:st] [naɪt] .
you slept at the spaceport last night .
你 睡着了 在 这 太空港 最后的 夜晚 .

就是他——啊——趁你昨晚在太空站睡觉时，偷偷地把扭曲器放进了你身体里。

[hi:; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [wɪð] [greɪt] [stelθ] . "
He comes and goes with great stealth . "
他 来 和 去 和 伟大的 隐身 . "

他来去悄无声息。

" [ju:; jʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [swaɪn] , " ['kendəl] [sed] .
" You cold - blooded swine , " Kendall said .
" 你 寒冷的 - 血腥 猪 , " 肯德尔 说 .

"你这个冷血的猪！"肯德尔说道。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[wi:l; wil][bi:; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
We'll be honest with each other .
出色地 是 诚实的 和 每个 其他 .

我们会彼此坦诚相待。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] ,
I **hate** **you** **,**
我 恨 你 ,

我恨你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][ai] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˌem ˈiː][səʊ][ai][kæn; kən][gəʊ]
and **you** **hate** **me** **—** **but** **I** **need** **you** **to** **ungimmick** **me** **so** **I** **can** **go**
和 你 恨 我 — 但 我 需要 你 到 - 我 所以 我 能 去
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

你恨我——但我需要你解除我的伪装，这样我才能回家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][help][juː; jʊ]['haɪdʒæk] [ðæt] - .
and **you** **need** **me** **to** **help** **you** **hijack** **that** **dionate** **.**
和 你 需要 我 到 帮助 你 劫持 那 - .

你需要我帮你劫持那架迪奥纳特机甲。

[əʊ'keɪ] . "
Okay **.** **"**
好的 . "

好的。"

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [sed] .
" **We** **understand** **each** **other** **,** **then** **,** **"** **Das** **Shamra** **said** **.**
" 我们 理解 每个 其他 , 然后 , " 达斯 沙姆拉 说 .

"那我们彼此就理解了，"达斯·沙姆拉说道。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gædʒɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Take** **your** **gadget** **out** **of** **me** **and** **let** **me** **see** **the** **ship** **.**
" 拿 你的 小工具 出去 的 我 和 让 我 看 这 船 .

"把你的装置从我身体里拿出来，让我看看这艘船。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
I **want** **to** **check** **it** **over** **before** **I** **go** **up** **in** **it** **.** **"**
我 想 到 查看 它 超过 前 我 去 向上 在 它 . "

我想在上去之前先检查一遍。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

['mɜːroʊ] - , [ə'plai] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪs'tɔːtər] .
Murro **Lignus** **,** **apply** **the** **anesthetic** **and** **remove** **the** **distorter** **.**
穆罗 - , 申请 这 麻药 和 消除 这 失真器 .

Murro Lignus，涂抹麻醉剂并移除扭曲器。

" ['kendəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Kendall** **shook** **his** **head** **.**
" 肯德尔 摇晃 他的 头 .

肯德尔摇了摇头。

" [nəʊ] [ˌænəs'θetɪk] .
" **No** **anesthetic** **.**
" 不 麻药 .

"不使用麻醉剂。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] .
I **want** **to** **watch** **this** **.**
我 想 到 手表 这 .

我想看这个。

[ai][kænt] [trʌst] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][plɑːnt][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['gædʒɪt][ɪn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm][aʊt] .

I	can't	trust	you	not	to	plant	some	other	kind	of	gadget	in	me	while	I'm	out	.
我	不能	相信	你	不是	到	植物	一些	其他	种类	的	小工具	在	我	尽管	我是	出去	.

我不能相信你不会在我外出的时候在我体内植入其他什么东西。

" [ðə; ði][fæt] ['mɑːʃn] [ʃrʌg] .

"	The	fat	Martian	shrugged	.
"	这	胖的	火星人	耸了耸肩	.

那个肥胖的火星人耸了耸肩。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	As	you	wish	.
"	作为	你	希望	.

“如你所愿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] . "

It	will	be	a	painful	operation	,	though	.	"
它	将要	是	一个	痛苦	手术	,	尽管	.	"

但这将会是一场痛苦的手术。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] [ðæt] , " ['kendəl] [sed] .

"	I'll	take	my	chances	on	that	,	"	Kendall	said	.
"	患病的	拿	我的	机会	在	那	,	"	肯德尔	说	.

“我愿意冒这个险，”肯德尔说。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [hel] .

The	operation	was	hell	.
这	手术	曾是	地狱	.

手术过程简直是地狱。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ][ˌsʌbmaɪkrə'skɒpɪk] ['pelɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

The	Martian	surgeon	had	slipped	a	submicroscopic	pellet	near	the	base	of
这	火星人	外科医生	有	滑倒了	一个	亚显微	颗粒	靠近	这	根据	的

['kɛndəlz] [spaɪn] ,

Kendall's	spine	,
肯德尔的	脊柱	,

那位火星外科医生将一颗亚显微大小的药丸植入了肯德尔脊柱底部附近。

['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['suːpə(r)] - [ˌænɪs'θetɪks] .

making	use	of	one	of	the	Martian	super	-	anesthetics	.
制作	使用	的	一	的	这	火星人	极好的	-	麻醉剂	.

使用火星上的一种超级麻醉剂。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌænəs'θetɪk] [ɪn][juːz] , [æz; əz]['mɜːroʊ] - [prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Now	there	was	no	anesthetic	in	use	,	as	Murro	Lignus	probed	for	the
现在	那里	曾是	不	麻药	在	使用	,	作为	穆罗	-	探测	为了	这

[dɪs'tɔːtər] .

distorter	.
失真器	.

现在没有使用麻醉剂，穆罗·利格努斯正在探查扭曲器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['ægəni] .

It	was	fifteen	minutes	of	sheer	agony	.
它	曾是	十五	分钟	的	透明	痛苦	.

那十五分钟简直是煎熬。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [mˈɜːməd] , " [ɪts] ['əʊvə(r)] .

Finally	the	Martian	murmured	,	"	It's	over	.
最后	这	火星人	低声说道	,	"	它是	超过	.

最后，火星人低声说道：“结束了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贫民窟飞行员(Skid Row Pilot)
第2/2页

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ʌp] .
You can get up .
你 能 得到 向上 .

你可以起来了。

" ['kendəl] [felt][bəʊlts][ɒv; əv][peɪn] [ʃuːt] [θruː] [hɪm] .
" Kendall felt bolts of pain shoot through him .
" 肯德尔 毛毡 螺栓 的 疼痛 射击 通过 他 .

肯德尔感到一阵剧痛袭遍全身。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['maːʃiənz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [jʊl] [peɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Looking around at the watching Martians , he thought , You'll pay for this .
寻找 大约 在 这 观看 火星人 , 他 想法 , 你会 支付 为了 这 .

他环顾四周，看着围观的火星人，心想：你们会为此付出代价的。

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
All of you .
全部 的 你 .

你们所有人。

[hɪz; ɪz][breɪn] [felt][klɪə(r)] .
His brain felt clear .
他的 脑 毛毡 清除 .

他感觉头脑清醒。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [wʊd] [naʊ] [ək'sept][hɪm][ænd; ənd][rɪ'stɔː(r)][hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkət] .
He knew the computer would now accept him and restore his certificate .
他 知道 这 电脑 会 现在 接受 他 和 恢复 他的 证书 .

他知道电脑现在会接受他并恢复他的证书。

[hiː; hi] [tˈɔɪd] ['briːfli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sʌmhaʊ] ['dʌkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
He toyed briefly with the idea of somehow ducking out and getting back to
他 玩弄 简要地 和 这 主意 的 不知何故 躲避 出去 和 获得 后退 到
[ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] ['ɒfɪs] ,
the Space Service office ,
这 空间 服务 办公室 ,

他曾短暂地考虑过想办法溜出去，回到太空服务办公室。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] [daʊn] .
but he turned that notion down .
但 他 转向 那 概念 向下 .

但他否决了这个想法。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ʌp][ɪn] [staɪl] .
He wanted to do this up in style .
他 通缉 到 做 这 向上 在 风格 .

他想把这件事办得隆重而有格调。

" [wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [sed] .
" We'll take you to the ship , " Das Shamra said .
" 出色地 拿 你 到 这 船 , " 达斯 沙姆拉 说 .

“我们会带你去船上，”达斯·沙姆拉说道。

" [ðə; ði][plæn][ɪz][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt] [ɒf] ['foʊbəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [ʃɪp] [ʃəʊz] [ʌp] .
" The plan is to lie in wait off Phobos until the dionate ship shows up .
" 这 计划 是 到 说谎 在 等待 离开 火卫一 直到 这 - 船 演出 向上 .

“计划是在火卫一附近埋伏，直到那艘星际飞船出现。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] . "
Then you can follow our instructions . "
然后 你 能 跟随 我们的 指示 . "

然后您可以按照我们的指示操作。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [bɒs] , " ['kendəl] [sed] .
" You're the boss , " Kendall said .
" 你是 这 老板 , " 肯德尔 说 .

“你说了算，”肯德尔说。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['keɪpə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , ['eniweɪ] .
" Until this caper is over , anyway .
" 直到 这 跳跃 是 超过 , 反正 .

“至少在这次闹剧结束之前是这样。”

[ðen] [aɪm] ['hedɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][rɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][keə(r)] .
Then I'm heading back to Earth and you can all rot so far as I care .
然后 我是 标题 后退 到 地球 和 你 能 全部 腐烂 所以 远的 作为 我 关心 .

然后我就要返回地球了，你们都去死吧，我才不在乎呢。

" [ðeɪ] [tʊk] [hɪm][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,
" They took him far out of town ,
" 他们 采取 他 远的 出去 的 镇 ,

他们把他带到城外很远的地方，

['sɜːkld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['θʌrəli] [kən'fjuːzd] , [ðen]
circled around the outlying districts until he was pretty thoroughly confused , then
圈起来 大约 这 边远 地区 直到 他 曾是 漂亮的 彻底 使困惑 , 然后
[brɔːt] [hɪm] [bæk] .
brought him back .
带来 他 后退 .

在周边地区转悠，直到他彻底迷路，然后才把他带回来。

[baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][twɪn] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] — ['taɪni]
By now it was night , and the twin moons were in the sky — tiny
经过 现在 它 曾是 夜晚 , 和 这 双 月亮 是 在 这 天空 — 微小的
['foʊbəs] ,
Phobos ,
火卫一 ,

这时已是夜幕降临，天空中出现了两轮明月——小小的火卫一福波斯，

['əʊnli][ten] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [ænd; ənd]['deɪmɒs] , [hɑːf][hɜː(r); hə(r)][saɪz] .
only ten miles in diameter , and Deimos , half her size .
仅有的 十 英里 在 直径 , 和 戴莫斯 , 一半 她 尺寸 .

直径只有十英里，而戴莫斯只有她的一半大小。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [sliːk] [dʒɒb] , [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] .
The ship was a small , sleek job , some twenty years old .
这 船 曾是 一个 小的 , 光滑 工作 , 一些 二十 年 老的 .

这艘船小巧精致，船龄大约二十年。

[weə(r)] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['evɪdənt] ; ['pɒsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blækmeil] [sʌm; səm]
Where they got it didn't seem evident ; possibly they had blackmailed some
在哪里 他们 得到 它 没有 似乎 明显 ; 可能 他们 有 勒索 一些
['ʌðə(r)]['paɪlət]['ɪntuː] [sə'rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
other pilot into surrendering it ,
其他 飞行员 进入 投降 它 ,

他们从哪里得到它似乎并不清楚；或许他们勒索了其他飞行员，迫使他们交出它。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd]['haɪdʒækt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
possibly they had hijacked it in some fashion or other .
可能 他们 有 被劫持 它 在 一些 时尚 或者 其他 .

或许他们以某种方式劫持了它。

[hiː; hi] [klaɪmd] [əˈbɔːd] , ['fɒləʊd] [baɪ][dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] ['hentʃmən] .

He	climbed	aboard	,	followed	by	Das	Shamra	and	his	five	henchmen	.
他	攀登	船上	,	随后	经过	达斯	沙姆拉	和	他的	五	喽啰	.

他爬上了船，达斯·沙姆拉和他的五个手下也跟了上去。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [jɔːˈselvz] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

"	You'll	have	to	weigh	yourselves	,	"	he	announced	.
"	你会	有	到	称重	你们自己	,	"	他	宣布	.

“你们得称一下体重，”他宣布道。

" [wɪð] [ɔːl][sɪks][ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn] [bɔːd] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trɪki] [mæs] - [kˌælkjʊl'eɪʃənz][tuː; tə]

"	With	all	six	of	you	on	board	I'll	have	some	tricky	mass	-	calculations	to
"	和	全部	六	的	你	在	木板	患病的	有	一些	棘手	大量的	-	计算	到

[duː; də] .

do	.
做	.

“你们六个人都上船了，我得做一些棘手的质量计算。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['ɔːbɪt] ,

"	It	took	him	a	few	hours	to	calculate	the	orbit	,
"	它	采取	他	一个	很少	小时	到	计算	这	轨道	,

他花了几个小时计算轨道，

[əˈnʌðə(r)]['aʊə(r)][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

another	hour	to	run	a	routine	check	on	the	ship	.
其他	小时	到	跑步	一个	常规	查看	在	这	船	.

再花一个小时对船舶进行例行检查。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] , ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

It	was	in	beautiful	shape	,	ready	to	go	.
它	曾是	在	美丽的	形状	,	准备好	到	去	.

它状态极佳，随时可以出发。

" [stræp] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['blɑːst ɒf] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

"	Strap	down	for	blastoff	,	"	he	said	,	when	he	was	satisfied	.
"	带子	向下	为了	升空	,	"	他	说	,	什么时候	他	曾是	使满意	.

“系好安全带，准备发射！”他满意地说。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [fraʊnd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

The	Martians	frowned	in	bewilderment	.
这	火星人	皱眉	在	困惑	.

火星人困惑地皱起了眉头。

" [wɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [speɪs] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	We've	never	been	in	space	,	"	one	of	them	said	.
"	我们已经	绝不	到过	在	空间	,	"	一	的	他们	说	.

“我们从未去过太空，”其中一人说道。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['kreɪdlz] .

"	We	don't	know	how	to	get	into	the	acceleration	cradles	.
"	我们	不	知道	如何	到	得到	进入	这	加速度	摇篮	.

“我们不知道如何进入加速器。”

" ['kendəl] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] .

"	Kendall	showed	them	.
"	肯德尔	显示	他们	.

肯德尔向他们展示了这一点。

[dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [leɪ] [kləʊsɪst][tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ]['blɑːstə(r)] ['kreɪdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Das	Shamra	lay	closest	to	him	,	a	blaster	cradled	in	his	arms	.
达斯	沙姆拉	躺	最接近	到	他	,	一个	爆能枪	摇篮	在	他的	武器	.

达斯·沙姆拉躺在离他最近的位置，怀里抱着一把爆能枪。

" [jʊr; jər][ðə; ði]['ənli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [muːv] [ə'raʊnd] [naʊ] , ['kendəl] .
" You're the only one who can move around now , Kendall .
" 你是 这 仅有的 一 WHO 能 移动 大约 现在 , 肯德尔 .

"现在只有你能四处走动了，肯德尔。"

[wʌn] [muːv] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [drɪl] [juː; jʊ] . "
One move out of place and I'll drill you . "
一 移动 出去 的 地方 和 患病的 钻头 你 . "

你要是敢动一下，我就把你钻进去。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , " ['kendəl] [sed] .
" Sure you will , " Kendall said .
" 当然 你 将要 , " 肯德尔 说 .

"你肯定会的，"肯德尔说。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [daʊn] [ə'gen] ?
" And which one of you is going to pilot the ship back down again ?
" 和 哪个 一 的 你 是 去 到 飞行员 这 船 后退 向下 再次 ?

"你们谁来驾驶飞船返回地面？"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] , [kiːp] [ðæt] ['blɑːstə(r)][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [ɒf] .
If you want to live , Das Shamra , keep that blaster from going off .
如果 你 想 到 居住 , 达斯 沙姆拉 , 保持 那 爆能枪 从 去 离开 .

达斯·沙姆拉，如果你想活命，就别让爆能枪走火。

" [hiː; hi] ['nesld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['webɪŋ] , [ænd; ənd] ['redid] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['blɑːstɪŋ]
" He nestled down in the control webbing , and readied the ship for blasting
" 他 依偎 向下 在 这 控制 织带 , 和 准备就绪 这 船 为了 爆破
.
:
.

他蜷缩在控制舱内，准备对飞船进行爆破。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm] ,
A sharp thrill ran through him ,
一个 锋利的 刺激 跑 通过 他 ,

一股强烈的快感瞬间涌遍全身。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd][æz; əz][hiː; hi] ['redid] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
as it always did as he readied a ship for a leap into the great
作为 它 总是 做过 作为 他 准备就绪 一个 船 为了 一个 飞跃 进入 这 伟大的
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

就像他每次准备一艘船跃入无垠的黑暗时那样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θrɪl] [ðɪs] [taɪm] .
But there was a special thrill this time .
但 那里 曾是 一个 特别的 刺激 这 时间 .

但这一次却格外令人兴奋。

['əʊnli] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
Only hours ago he had resigned himself to a short ,
仅有的 小时 前 他 有 辞职 他自己 到 一个 短的 ,

就在几个小时前，他还接受了即将结束的短暂职业生涯。

['drɪəri] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒn] ['bærən] [mɑːz] ;
dreary few years of life remaining to him on barren Mars ;
凄凉 很少 年 的 生活 其余的 到 他 在 荒芜 火星 ;

他在荒凉的火星上剩下的几年生命将十分凄凉；

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ʃɪp] [ə'gen] .

now	he	was	behind	the	controls	of	a	powerful	ship	again	.
现在	他	曾是	在后面	这	控制	的	一个	强大的	船	再次	.

现在他又一次掌控了一艘强大的战舰。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [stʌd] .

He	touched	the	power	stud	.
他	感动	这	力量	钉子	.

他摸了摸那根动力钉。

[ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [θrɒbɪŋ] ['ʃʌdə] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	reassuring	throbbing	shuddered	through	the	ship	.
一个	令人安心	悸动	颤抖	通过	这	船	.

船舱内传来一阵令人安心的悸动。

" [wɪr] [ə'baʊt][tuː; tə][blɑːst] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	about	to	blast	off	,	"	he	said	.
"	是	关于	到	爆炸	离开	,	"	他	说	.

“我们即将发射升空，”他说。

" [dʒʌst][rɪ'læks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] .

"	Just	relax	,	and	it	won't	bother	you	much	.
"	只是	放松	,	和	它	惯于	打扰	你	很多	.

“放松点，就不会有太大困扰了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] ['foʊbəs] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][weɪt]

I'm	going	to	put	the	ship	in	orbit	around	Phobos	and	then	we	can	wait
我是	去	到	放	这	船	在	轨道	大约	火卫一	和	然后	我们	能	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ʃɪp] [æt; ət] ['leʒə(r)] .

for	the	dionate	ship	at	leisure	.
为了	这	-	船	在	闲暇	.

我打算把飞船送入火卫一的轨道，然后我们就可以悠闲地等待火卫一的飞船了。

[əʊ'keɪ] ? "

Okay	?	"
好的	?	"

好的？ ”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [grʌnt] .

"	Good	enough	,	"	Das	Shamra	grunted	.
"	好的	足够的	,	"	达斯	沙姆拉	哼哼	.

“差不多了，”达斯·沙姆拉咕哝道。

[ðə; ði][fæt] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð] [swet] .

The	fat	blueskin's	face	was	beaded	with	sweat	.
这	胖的	-	脸	曾是	串珠	和	汗	.

那个肥胖的蓝皮肤人的脸上布满了汗珠。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)][trɪp] [θruː] [speɪs] — [bʌt; bət]

Obviously	the	Martians	weren't	looking	forward	to	their	trip	through	space	—	but
明显地	这	火星人	不是	寻找	向前	到	他们的	旅行	通过	空间	—	但

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɪn]

they	were	willing	to	put	up	with	it	for	the	sake	of	the	millions	in
他们	是	愿意的	到	放	向上	和	它	为了	这	清酒	的	这	百万	在

- [tuː; tə][biː; bi] [græbd] [ɒf] ['foʊbəs] .

dionate	to	be	grabbed	off	Phobos	.
-	到	是	抓住	离开	火卫一	.

显然，火星人并不期待他们的太空之旅——但为了从火卫一上掠夺数百万的火星，他们愿意忍受这一切。

['kendəl] [grɪnd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði]['blɑːst ɒf] [kiː] .

Kendall	grinned	and	jammed	down	the	blastoff	key	.
肯德尔	咧嘴一笑	和	卡住	向下	这	升空	钥匙	.

肯德尔咧嘴一笑，猛地按下发射键。

[ðə; ði] [ʃɪp] [spræŋ] ['skaɪwədz] .

The	ship	sprang	skyward	.
这	船	弹簧	向天空	.

飞船腾空而起。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

He	had	his	back	to	a	man	with	a	gun	.
他	有	他的	后退	到	一个	男人	和	一个	枪	.

他背对着一个持枪的男人。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['hæpɪə] .

That	didn't	make	him	feel	happier	.
那	没有	制作	他	感觉	更快乐	.

但这并没有让他感到更快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [bɪt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [klaɪmd] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] .

But	the	little	ship	bit	a	chunk	out	of	the	sky	,	climbed	higher	and	higher	.
但	这	小的	船	少量	一个	块	出去	的	这	天空	,	攀登	更高	和	更高	.

但是，这艘小飞船仿佛从天空中咬下一大块，越飞越高。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

He	heard	a	groan	from	behind	him	,	but	didn't	turn	around	.
他	听到	一个	呻吟	从	在后面	他	,	但	没有	转动	大约	.

他听到身后传来一声呻吟，但他没有回头。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kɒnʃəs] [æz; əz] [ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] .

He	kept	himself	bent	over	the	controls	,	forced	himself	to	remain	conscious	as	the	acceleration	mounted	.
他	保留	他自己	弯曲	超过	这	控制	,	强制	他自己	到	保持	有意识的	作为	这	加速度	安装	.

他弯着腰趴在驾驶座上，强迫自己保持清醒，同时加速不断增加。

[θriː] [dʒiː] .

Three	g's	.
三	的	.

三个g。

[fɔː(r)] .

Four	.
四	.

四、

[hiː; hi] [jeld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , " [haʊ] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [bæk] [ðeə(r)] ?

He	yelled	over	his	shoulder	,	"	How	you	doin	'	back	there	?
他	大喊	超过	他的	肩膀	,	"	如何	你	做	-	后退	那里	?

他回头喊道："你们那边怎么样？"

['kʌmftəb(ə)l] ?

Comfortable	?
舒服的	?

舒服的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

He	grinned	and	stepped	up	the	acceleration	.
他	咧嘴一笑	和	步	向上	这	加速度	.

他咧嘴一笑，加大了油门。

['sev(ə)n][dʒi:] .
Seven **g's** **.**
七 的 .

七个g。

[eɪt] .
Eight **.**
八 .

八。

[ðə; ði]['grævəti][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [æt; ət][hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['di:mənz] [klɔ:z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə]
The **gravity** **was** **tearing** **at** **him** **like** **a** **demon's** **claws** **,** **but** **he** **clung** **to**
这 重力 曾是 撕裂 在 他 喜欢 一个 恶魔的 爪子 , 但 他 紧紧抓住 到
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness **.**
意识 .

重力像恶魔的利爪一样撕扯着他，但他仍然保持着清醒。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
A **figure** **ran** **through** **his** **mind** **:**
一个 数字 跑 通过 他的 头脑 :

一个身影在他脑海中闪过：

[mɑ:z] — ['grævəti] , [əʊ] . - .
Mars **—** **gravity** **,** **O** **.** **38** **.**
火星 一 重力 , 哦 . - .

火星—重力，0.38。

[hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] [tu:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f][taɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] [ək,selə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
He **could** **stand** **two** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **times** **as** **much** **acceleration** **as** **the**
他 可以 站立 二 - 和 - 一个 - 一半 时代 作为 很多 加速度 作为 这
- [bɪ'haɪnd][hɪm] .
blueskins **behind** **him** **.**
- 在后面 他 .

他的加速度是身后蓝皮队的两倍半。

[hɪz; ɪz] [ɜ:θ] - [treɪnd] ['mʌs(ə)lz] , [ju:st] [tu:; tə] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hevɪə] [græv] ,
His **Earth** **-** **trained** **muscles** **,** **used** **to** **responding** **to** **a** **much** **heavier** **grav** **,**
他的 地球 - 受过训练 肌肉 , 用过的 到 回应 到 一个 很多 较重 重力 ,

他那在地球上训练出来的肌肉，习惯了应对更大的重力，

[kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [eɪt] [dʒi:] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [mʌtʃ] [streɪn] .
could **handle** **eight** **g's** **without** **too** **much** **strain** **.**
可以 处理 八 的 没有 也 很多 拉紧 .

能承受 8g 的重力加速度而不会感到太大压力。

[ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hævɪŋ] [fɪts] .
The **Martians** **must** **be** **having** **fits** **.**
这 火星人 必须 是 拥有 适合 .

火星人肯定气疯了。

[naɪn] [dʒi:] .
Nine **g's** **.**
九 的 .

九个g。

[ten] .
Ten **.**
十 .

十。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [lʊkt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

He	turned	,	looked	back	for	the	first	time	.
他	转向	,	看起来	后退	为了	这	第一的	时间	.

他转过身，第一次回头看了一眼。

['redɪʃ] - [braʊn] [blʌd] ['trikl] [frɒm; frəm][dæs; dɑːs] - ['fleʃi] [lɪps] .

Reddish	-	brown	blood	trickled	from	Das	Shamra's	fleshy	lips	.
微红	-	棕色的	血	涓涓细流	从	达斯	-	肉质的	嘴唇	.

红褐色的血液从达斯·沙姆拉丰满的嘴唇上缓缓流下。

[ðə; ði]['blɑːstə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['fɔːlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪmp][hænd][ænd; ənd][leɪ] [ɒn][ðə; ði]

The	blaster	had	long	since	fallen	from	his	limp	hand	and	lay	on	the
这	爆能枪	有	长的	自从	倒下	从	他的	跛行	手	和	躺	在	这

['speɪsˌʃɪps] [dek] .

spaceship's	deck	.
宇宙飞船的	甲板	.

那把爆能枪早已从他无力的手中滑落，躺在飞船的甲板上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	were	all	unconscious	—	all	of	them	,
他们	是	全部	无意识	—	全部	的	他们	,

他们都昏迷不醒——他们全部都昏迷了。

['bætəd] [ænd; ənd]['biːt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

battered	and	beaten	by	the	sort	of	acceleration	an	Earthman	was	able
伤痕累累	和	被打败	经过	这	种类	的	加速度	一个	地球人	曾是	有能力的

[tuː; tə] [teɪk] [wɪð] ['relətɪv] [iːz] .

to	take	with	relative	ease	.
到	拿	和	相对的	舒适	.

地球人能够相对轻松地承受的那种加速度，却让他遭受了重创和打击。

['grɪnɪŋ] ['sævɪdʒli] , ['kendəl] ['buːstɪd] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['nɪəli] [blæk] [aʊt] [hɪm'self] .

Grinning	savagely	,	Kendall	boosted	the	thrust	until	he	nearly	blacked	out	himself	.
咧嘴笑	野蛮地	,	肯德尔	增强	这	推力	直到	他	几乎	变黑	出去	他自己	.

肯德尔咧嘴一笑，凶狠地加大了冲刺力度，直到自己几乎昏厥过去。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	he	seized	the	controls	and	started	to	reverse	the	ship	.
然后	他	查获	这	控制	和	开始	到	撤销	这	船	.

然后他夺过控制权，开始倒车。

[sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)] , [hiː; hi]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [ˌhed'kwɔːtəz] .

Some	time	later	,	he	landed	it	neatly	outside	the	Space	Service	headquarters	.
一些	时间	之后	,	他	登陆	它	整齐地	外部	这	空间	服务	总部	.

过了一段时间，他把飞机稳稳地降落在了太空服务总部外。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maːʃiənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [rentʃ] , [dɪ'stɔːtɪd] ['feɪsɪz] ,

Taking	a	loving	look	at	the	Martians	,	with	their	wrenched	,	distorted	faces	,
采取	一个	爱	看	在	这	火星人	,	和	他们的	扭动	,	扭曲	面孔	,

深情地凝视着火星人，他们面容扭曲变形，

[hiː; hi] [skuːp] [ʌp][dæs; dɑːs] - ['blɑːstə(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] .

he	scooped	up	Das	Shamra's	blaster	and	opened	the	hatch	.
他	抢先报道	向上	达斯	-	爆能枪	和	打开	这	孵化	.

他捡起达斯·沙姆拉的爆能枪，打开了舱门。

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [tek'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði]

The	computer	technician	he	had	fought	with	before	came	running	out	on	the
这	电脑	技术员	他	有	战斗	和	前	来了	跑步	出去	在	这

['lændɪŋ] [fiːld] .

landing	field	.
降落	场地	.

之前和他发生过争执的电脑技术员跑到了停机坪上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" What is the meaning of this ?
" 什么 是 这 意义 的 这 ?

"这是什么意思？"

[æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [flaɪt] ?
An unauthorized flight ?
一个 未经授权 航班 ?

未经授权的飞行?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[əʊ] — ['kendəl] ! "
Oh — Kendall ! "
哦 — 肯德尔 ! "

哦——肯德尔!

" [jes] , ['kendəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" Yes , Kendall , " he said , leaning dizzily against the side of the ship .
" 是的 , 肯德尔 , " 他 说 , 倾斜 晕眩地 反对 这 边 的 这 船 .

"是的，肯德尔，"他说道，头晕目眩地靠在船舷上。

[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [get][ðə; ði] [pɔːt] [pə'liːs] [aʊt] [hɪə(r)][ɒn]
Jerking his thumb over his shoulder , he said , " Get the Port Police out here on
抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 , 他 说 , " 得到 这 港口 警察 出去 这里 在
[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
the double .
这 双倍的 .

他用拇指指了指肩膀后方，说道："赶紧让港口警察过来。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] ['veri] [sɪk] [wʊd] - [biː; bi]['smʌg(ə)lərs][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ʃɪp] .
There are six very sick would - be smugglers inside this ship .
那里 是 六 非常 生病的 会 - 是 走私者 里面 这 船 .

船上有六名身患重病的走私犯。

[wen] [juːv] [gɒt]['aʊə(r)] [griːn] - [feɪst] - [pækt] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [deɪt] [wɪð]
When you've got our green - faced blueskins packed away , I want another date with
什么时候 你已经 得到 我们的 绿色的 - 面对 - 包装 离开 , 我 想 其他 日期 和
[ðæt] [kəm'pjuːtə(r)] .
that computer .
那 电脑 .

等你们把我们这些绿脸蓝皮人收拾好之后，我想再跟那台电脑约会一次。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][æn; ən][əʊ'keɪ] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kænt][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [suːn]
I think I can get an okay now — and I can't get back to Earth soon
我 思考 我 能 得到 一个 好的 现在 — 和 我 不能 得到 后退 到 地球 很快
[ɪ'nʌf] ! "
enough ! "
足够的 ! "

我想我现在应该可以得到批准了——我迫不及待地想回到地球!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神